

Ibirimo/Summary/Sommaire

page/urup

A. Ivugururwa rya Guverinoma / Cabinet Reshuffle / Remaniement du Gouvernement

B. Amateka ya Minisitiri w'Intebe / Prime Minister's Orders / Arrêtés du Premier Ministre

N° 01/03 ryo ku wa 05/01/2015

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rigena Urwego rureberera Ikigo cy'Igihugu cyo Kubungabunga Ibidukikije mu Rwanda (REMA) n'icyiciro irimo, rikanagena ububasha, imiterere, imikorere n'inshingano by'inzego zacyo8

N° 01/03 of 05/01/2015

Prime Minister's Order determining the supervising authority and category of Rwanda Environment Management Authority (REMA) and competence, organisation, functioning and responsibilities of its organs.....8

N° 01/03 du 05/01/2015

Arrêté du Premier Ministre déterminant l'autorité de tutelle et la catégorie de l'Office Rwandais de Protection de l'Environnement (REMA) ainsi que la compétence, l'organisation, le fonctionnement et les attributions des ses organes.....8

N° 02/03 ryo ku wa 05/01/2015

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Umuyobozi w'Urwego.....24

N° 02/03 of 05/01/2015

Prime Minister's Order appointing a Head of Departement.....24

N° 02/03 du 05/01/2015

Arrêté du Premier Ministre portant nomination d'un Chef de Département.....24

N° 101/03 ryo ku wa 27/02/2015

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho abagize Inama Ngishwanama y'Ishami rishinzwe Iperereza ku Mari28

N° 101/03 of 27/02/2015

Prime Minister's Order appointing the members of Advisory Board of the Financial Investigation Unit28

N° 101/03 du 27/02/2015

Arrêté du Premier Ministre portant nomination des membres du Conseil Consultatif de la Cellule de Renseignements Financiers28

C. Iteka rya Minisitiri / Ministerial Order / Arrêté Ministériel

N° 001/07.01/15 ryo ku wa 23/02/2015

Iteka rya Minisitiri rigena amafaranga agenerwa Umurenge n'Akagari.....32

N° 001/07.01/15 of 23/02/2015

Ministerial Order determining the budget to be allocated to the Sector and the Cell32

N° 001/07.01/15 du 23/02/2015

Arrêté Ministériel déterminant le budget alloué au Secteur et à la Cellule32

D. Imiryango / Organizations / Organisations

Association Islamique pour la Promotion de l'Education au Rwanda (AIPER)	38
Africa Brotherhood Church (A.B.C.)	56

E. Ibindi / Miscellaneous / Divers

BNR: Amabwiriza / Regulation / Règlement:

N° 03/2015 yo kuwa 11/02/2015

Amabwiriza yerekeye ibihano byo mu rwego rw'ubutegetsi ku bashinzwe uburyo bw'imyishyuranire, n'abatanga serivisi zo kwishyurana.....73

N° 03/2015 of 11/02/2015

Regulation on administrative sanctions applicable to the payment systems operators and payment service providers.....73

N° 03/2015 du 11/02/2015

Règlement relatif aux sanctions administratives applicables aux opérateurs des systèmes de paiement et aux prestataires de services de paiement.....73

Gutangaza itorwa ry'Umudepite w'u Rwanda mu Muryango wa Afurika y'Iburasirazuba (EALA)

Publication of a Rwanda member of East African Legislative Assembly (EALA)

Publication d'un Député du Rwanda à l'Assemblée Législative Est-Africaine (EALA).....

IVUGURURWA RYA GUVERINOMA, NYAKANGA 2014/ CABINET RESHUFFLE, JULY 2014/ REMANIEMENT DU GOUVERNEMENT, JUILLET 2014

I.	Minisitiri w'Intebe : Anastase MUREKEZI*	Prime Minister : Anastase MUREKEZI*	Premier Ministre : Anastase MUREKEZI*
II.	ABAMINISITIRI**	MINISTERS**	LES MINISTRES**
01	Minisitiri muri Perezidansi ya Repubulika : TUGIREYEZU Vénantie	Minister in the President's Office: TUGIREYEZU Vénantie	Ministre à la Présidence de la République: TUGIREYEZU Vénantie
02	Minisitiri w'Ingabo : Jenerali KABAREBE James	Minister of Defence: General KABAREBE James	Ministre de la Défense : Général KABAREBE James
03	Minisitiri ushinzwe Umuryango w'Ibihugu by'Afurika y'Iburasirazuba : Amb. RUGWABIZA Valentine	Minister for East African Community: Amb. RUGWABIZA Valentine	Ministre Chargée de la Communauté des Etats d'Afrique de l'Est : Amb. RUGWABIZA Valentine
04	Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi : Amb. GATETE Claver	Minister of Finance and Economic Planning : Amb. GATETE Claver	Ministre des Finances et de la Planification Economique: Amb. GATETE Claver
05	Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwererane : MUSHIKIWABO Louise	Foreign Affairs and Cooperation : MUSHIKIWABO Louise	Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération : MUSHIKIWABO Louise
06	Minisitiri w'Uburezi : Prof. LWAKABAMBA Silas	Minister of Education: Prof. LWAKABAMBA Silas	Ministre de l'Education : Prof. LWAKABAMBA Silas
07	Minisitiri w'Ubuhinzi n'Ubworozi : MUKESHIMANA Géraldine	Minister of Agriculture and Animal Resources: MUKESHIMANA Géraldine	Ministre de l'Agriculture et des Ressources Animales : MUKESHIMANA Géraldine

Official Gazette n° 13 of 30 March 2015

08	Minisitiri w'Ibikorwa Remezo : MUSONI James	Minister of Infrastructure : MUSONI James	Ministre des Infrastructures : MUSONI James
09	Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta: BUSINGYE Johnston	Minister of Justice/ Attorney General: BUSINGYE Johnston	Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux : BUSINGYE Johnston
10	Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu : KABONEKA Francis	Minister of Local Government and Social Affairs: KABONEKA Francis	Ministre de l'Administration Locale : KABONEKA Francis
11	Minisitiri ushinze Imirimo y'Inama y'Abaminisitiri : Stella Ford MUGABO	Minister for Cabinet Affairs: Stella Ford MUGABO	Ministre Chargée des Affaires du Conseil des Ministres : Stella Ford MUGABO
12	Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo : UWIZEYE Judith	Minister of Public Service and Labour : UWIZEYE Judith	Ministre de la Fonction Publique et du Travail : UWIZEYE Judith
13	Minisitiri w'Ubucuruzi n'Inganda : KANIMBA François	Minister of Trade and Industry KANIMBA François	Ministre du Commerce et de l'Industrie KANIMBA François
14	Minisitiri w'Ubuzima : Dr. BINAGWAHO Agnès	Minister of Health : Dr. BINAGWAHO Agnès	Ministre de la Santé : Dr. BINAGWAHO Agnès
15	Minisitiri w'Urubyiruko n'Ikoranabuhanga: NSENGIMANA Jean-Philbert	Minister of Youth and Communication and Information Technology: NSENGIMANA Jean-Philbert	Ministre de la Jeunesse et de la Technologie en Information et Communication: NSENGIMANA Jean-Philbert
16	Minisitiri w' Uburinganire n'Iterambere ry'Umuryango : GASINZIGWA Oda	Minister of Gender and Family Promotion: GASINZIGWA Oda	Ministre du Genre et de la Promotion de la Famille : GASINZIGWA Oda

Official Gazette n° 13 of 30 March 2015

17	Minisitiri w'Umutungo Kamere : Dr. BIRUTA Vincent	Minister of Natural Resources : Dr. BIRUTA Vincent	Ministre des Ressources Naturelles : Dr. BIRUTA Vincent
18	Minisitiri wa Siporo n'Umuco : HABINEZA Joseph***	Minister of Sports and Culture : HABINEZA Joseph***	Ministre des Sports et de la Culture : HABINEZA Joseph***
19	Minisitiri w'Umutekano mu Gihugu : Sheikh HARERIMANA Mussa Fazil	Minister of Internal Security : Sheikh HARERIMANA Mussa Fazil	Ministre de la Sécurité Intérieure : Sheikh HARERIMANA Mussa Fazil
20	Minisitiri w'Ibiza no Gucyura Impunzi: MUKANTABANA Séraphine	Minister of Disaster Management and Refugee Affairs: MUKANTABANA Séraphine	Ministre Chargée de la Gestion des Catastrophes et des Réfugiés: MUKANTABANA Séraphine
21	CEO/RDB, Cabinet Member: GATARE Francis	CEO/RDB, Cabinet Member: GATARE Francis	CEO/RDB, Cabinet Member: GATARE Francis
III.	ABANYAMABANGA BA LETA	MINISTERS OF STATE	LES SECRETAIRES D'ETAT
22	Umunyamabanga wa Leta ushinzwe Igenamigambi muri Minisiteri y'Imari n'Igenamigambi: Dr. NDAGIJIMANA Uzziel	Minister of State in charge of Economic Planning in the Ministry of Finance and Economic Planning : Dr. NDAGIJIMANA Uzziel	Secrétaire d'Etat chargé de la Planification Economique au sein du Ministère des Finances et de la Planification Economique: Dr. NDAGIJIMANA Uzziel
23	Umunyamabanga wa Leta ushinzwe Ubuhinzi muri Minisiteri y'Ubuhinzi n'Ubworozi : NSANGANIRA Tony	Minister of State in charge of Agriculture in the Ministry of Agriculture and Animal Resources : NSANGANIRA Tony	Secrétaire d'Etat chargé de l'Agriculture au Ministère de l'Agriculture et Ressources Animales : NSANGANIRA Tony

Official Gazette n° 13 of 30 March 2015

24	Umunyamabanga wa Leta ushinzwe Amashuri Abanza n'Ayisumbuye muri Minisiteri y'Uburezi : RWAMUKWAYA Olivier	Minister of State in charge of Primary and Secondary Education in the Ministry of Education : RWAMUKWAYA Olivier	Secrétaire d'Etat chargé de l'Enseignement Primaire et Secondaire au Ministère de l'Education : RWAMUKWAYA Olivier
25	Umunyamabanga wa Leta ushinzwe Amashuri y'Imyuga n'Ubumenyigiro muri Minisiteri y'Uburezi: NSENGIYUMVA Albert	Minister of State in charge of Technical and Vocational Education and Training in the Ministry of Education : NSENGIYUMVA Albert	Secrétaire d'Etat chargé de l'Enseignement Technique et la Formation Professionnelle au sein du Ministère de l'Education: NSENGIYUMVA Albert
26	Umunyamabanga wa Leta ushinzwe Ubutwererane muri Minisiteri y'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwererane: Amb. GASANA Eugène-Richard	Minister of State in charge of Cooperation in the Ministry of Foreign Affairs and Cooperation : Amb. GASANA Eugène-Richard	Secrétaire d'Etat chargé de la Coopération au sein du Ministère des Affaires Etrangères et de la Coopération: Amb. GASANA Eugène-Richard
27	Umunyamabanga wa Leta ushinzwe Ubuzima Rusange n'Ubuwuzi bw'Ibanze muri Minisiteri y'Ubuzima: Dr. NDIMUBANZI Patrick	Minister of State in charge of Public Health and Primary Health care in the Ministry of Health: Dr. NDIMUBANZI Patrick	Secrétaire d'Etat chargé de la Santé Publique et des Soins de Santé Primaires au sein du Ministère de la Santé: Dr. NDIMUBANZI Patrick
28	Umunyamabanga wa Leta ushinzwe Ingufu n'Amazi muri Minisiteri y'Ibikorwa Remezo : KAMAYIRESE Germaine	Minister of State in charge of Energy and Water in the Ministry of Infrastructure : KAMAYIRESE Germaine	Secrétaire d'Etat chargé de l'Energie et de l'Eau au Ministère des Infrastructures : KAMAYIRESE Germaine
29	Umunyamabanga wa Leta ushinzwe Taransiporo muri Minisiteri y'Ibikorwa Remezo: Dr. NZAHABWANIMANA Alexis	Minister of State in charge of Transport in the Ministry of Infrastructure : Dr. NZAHABWANIMANA Alexis	Secrétaire d'Etat chargé du Transport au sein du Ministère l'Infrastructure: Dr. NZAHABWANIMANA Alexis

Official Gazette n° 13 of 30 March 2015

30	Umunyamabanga wa Leta ushinzwe Imibereho Myiza y'Abaturage muri Minisitiri y'Ubutegetsi bw'Igihugu: Dr. MUKABARAMBA Alvera	Minister of State in charge of Community Development and Social Affairs in the Ministry of Local Government : Dr. MUKABARAMBA Alvera	Secrétaire d'Etat chargée du Développement Communautaire et des Affaires Sociales au sein du Ministère de l'Administration Locale : Dr. MUKABARAMBA Alvera
31	Umunyamabanga wa Leta ushinzwe Ubucukuzi bw'Amabuye y'Agaciro muri Minisitiri y'Umutungo Kamere: IMENA Evode	Minister of State in charge of Mining in the Ministry of Natural Resources : IMENA Evode	Secrétaire d'Etat chargé des Mines au Ministère des Ressources Naturelles: IMENA Evode

Kigali, kuwa 24/07/2014

* Nyakubahwa **Anastase MUREKEZI** yagizwe Minisitiri w'intebe ku itariki ya 23/07/2014 ;

** Guverinoma yavuguruwe ku itariki ya 24/07/2014 ;

*** **HABINEZA Joseph** yasimbuwe na **UWACU Julienne** ku itariki ya 24/02/2015.

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE
N°01/03 RYO KU WA 05/01/2015 RIGENA
URWEGO RUREBERERA IKIGO
CY'IGIHUGU CYO KUBUNGABUNGA
IBIDUKIKIJE MU RWANDA (REMA)
N'ICYICIRO IRIMO, RIKANAGENA
UBUBASHA, IMITERERE, IMIKORERE
N'INSHINGANO BY'INZEGO ZACYO

PRIME MINISTER'S ORDER N° 01/03 OF
05/01/2015 DETERMINING THE
SUPERVISING AUTHORITY AND
CATEGORY OF RWANDA
ENVIRONMENT MANAGEMENT
AUTHORITY (REMA) AND
COMPETENCE, ORGANISATION,
FUNCTIONING AND RESPONSIBILITIES
OF ITS ORGANS

ARRETE DU PREMIER MINISTRE N° 01/03
DU 05/01/2015 DETERMINANT L'AUTORITE
DE TUTELLE ET LA CATEGORIE DE
L'OFFICE RWANDAIS DE PROTECTION
DE L'ENVIRONNEMENT (REMA) AINSI
QUE LA COMPETENCE,
L'ORGANISATION, LE
FONCTIONNEMENT ET LES
ATTRIBUTIONS DES SES ORGANS

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS
GENERALES

Ingingo ya mbere: icyo iteka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier: Objet du présent arrêté

UMUTWE WA II: URWEGO RUREBERERA
REMA N'ICYICIRO IRIMO

CHAPTER II: AUTHORITY SUPERVISING
REMA AND ITS CATEGORY

CHAPITRE II: ORGANE DE TUTELLE DE
REMA ET SA CATEGORIE

Ingingo ya 2: Urwego rureberera REMA

Article 2: Supervising Authority of REMA

Article 2: Autorité de tutelle de REMA

Ingingo ya 3: icyiciro REMA irimo

Article 3: REMA Category

Article 3: Catégorie de REMA

UMUTWE WA III: UBUBASHA,
IMITERERE, IMIKORERE N'INSHINGANO
BY'INZEGO ZA REMA

CHAPTER III: COMPETENCE
ORGANISATION, FUNCTIONING AND
RESPONSIBILITIES OF ORGANS OF
REMA

CHAPITRE III: COMPETENCE,
ORGANISATION, FONCTIONNEMENT ET
ATTRIBUTIONS DES ORGANS DE REMA

Ingingo ya 4: Inzego z'Ubuyobozi za REMA

Article 4: Management organs of REMA

Article 4: Organes de gestion de REMA

Icyiciro cya mbere: Inama y'Ubuyobozi

Section One: Board of Directors

Section première: Conseil d'Administration

Official Gazette n° 13 of 30 March 2015

Ingingo ya 5: Umubare w’abagize Inama y’Ubuyobozi na manda yabo

Article 5: Number of members of Board of Directors and their terms of office

Article 5: Effectif des membres du Conseil d’Administration et leur mandat

Ingingo ya 6: Ububasha n’inshingano by’Inama y’Ubuyobozi

Article 6: Powers of the Board of Directors

Article 6: Compétence et attributions du Conseil d’Administration

Ingingo ya 7: Inshingano z’Inama y’Ubuyobozi

Article 7: Responsibilities of the Board of Directors

Article 7: Attributions du Conseil d’Administration

Ingingo ya 8: Itumizwa n’iterana ry’inama z’Inama y’Ubuyobozi n’uburyo ibyemezo bifatwa

Article 8: Invitation and convening of meetings of the Board of Directors and modalities for taking decisions

Article 8: Invitation et tenue des réunions du Conseil d’Administration et modalités de prise de décisions

Ingingo ya 9: Gutumira mu nama z’Inama y’Ubuyobozi umuntu ushobora kuyungura inama

Article 9: Invitation of a resourceful person in the meetings of the Board of Directors

Article 9: Invitation d’une personne ressource aux réunions du Conseil d’Administration

Ingingo ya 10: Iyemezwa ry’ibyemezo by’inama z’Inama y’Ubuyobozi n’inyandikomvugo zayo

Article 10: Approval of resolutions and minutes of the meeting of the Board of Directors

Article 10: Approbation des résolutions et process-verbaux des rapports de la réunion du Conseil d’Administration

Ingingo ya 11: Impamvu zituma ugize Inama y’Ubuyobozi avanwa muri uwo mwanya n’uko asimburwa

Article 11: Reasons for loss of membership to the Board of Directors and replacement

Article 11: Causes de perte de la qualité de membre du Conseil d’Administration et remplacement

Ingingo ya 12: Umwanditsi w’Inama y’Ubuyobozi

Article 12: Rapporteur of the Board of Directors

Article 12: Rapporteur du Conseil d’Administration

Ingingo ya 13: Uburyo ugize Inama y’Ubuyobozi amenyesha ko afite inyungu bwite mu bibazo bisuzumwa

Article 13: Procedures through which a member of the Board of Directors makes a notification of personal interest in issues under examination

Article 13: Modalités de déclaration d’intérêt lié aux points sous examen par un membre du Conseil d’Administration

Icyiciro cya 2: Ubuyobozi Bukuru

Section 2: General Directorate

Section 2: Direction Générale

<u>Ingingo ya 14:</u> Ububasha bw'Ubuyobozi Bukuru bwa REMA	<u>Article 14:</u> Competence of the General Directorate	<u>Article 14:</u> Compétence de la Direction Générale
<u>Ingingo ya 15:</u> Abagize Ubuyobozi Bukuru	<u>Article 15:</u> Members of the General Directorate	<u>Article 15:</u> Membres de la Direction Générale de REMA
<u>Ingingo ya 16:</u> Inshingano zihariye z'Umuyobozi Mukuru	<u>Article 16:</u> Specific responsibilities of the Director General	<u>Article 16:</u> Attributions spécifiques du Directeur Général
<u>Ingingo ya 17:</u> Inshingano z'Umuyobozi Mukuru Wungirije	<u>Article 17:</u> Responsibilities of Deputy Director General	<u>Article 17:</u> Attributions du Directeur Général Adjoint
<u>Icyiciro cya 3:</u> Amategeko ngengamikorere	<u>Section 3:</u> Internal rules and regulations	<u>Section 3:</u> Règlement d'ordre intérieur
<u>Ingingo ya 18:</u> Amategeko ngengamikorere	<u>Article 18:</u> Internal rules and regulations	<u>Article 18:</u> Règlement d'ordre intérieur
<u>UMUTWE WA IV:</u> INGINGO ZISOZA	<u>CHAPTER IV:</u> FINAL PROVISIONS	<u>CHAPITRE IV:</u> DISPOSITIONS FINALES
<u>Ingingo ya 19:</u> Abashinzwe kubahiriza iri teka	<u>Article 19:</u> Authorities entrusted with the implementation of this Order	<u>Article 19:</u> Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté
<u>Ingingo ya 20:</u> Ivanwaho ry'ingingo z'amateka zinyuranyije n'iri teka	<u>Article 20:</u> Repealing provision	<u>Article 20:</u> Disposition abrogatoire
<u>Ingingo ya 21:</u> Igihe iteka ritangira gukurikizwa	<u>Article 21:</u> Commencement	<u>Article 21:</u> Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N° 01/03 RYO KU WA 05/01/2015 RIGENA URWEGO RUREBERERA IKIGO CY'IGIHUGU CYO KUBUNGABUNGA IBIDUKIKIJE MU RWANDA (REMA) N'ICYICIRO IRIMO, RIKANAGENA UBUBASHA, IMITERERE, IMIKORERE N'INSHINGANO BY'INZEGO ZACYO

PRIME MINISTER'S ORDER N° 01/03 OF 05/01/2015 DETERMINING THE SUPERVISING AUTHORITY AND CATEGORY OF RWANDA ENVIRONMENT MANAGEMENT AUTHORITY (REMA) AND COMPETENCE, ORGANISATION, FUNCTIONING AND RESPONSIBILITIES OF ITS ORGANS

ARRETE DU PREMIER MINISTRE N° 01/03 DU 05/01/2015 DETERMINANT L'AUTORITE DE TUTELLE ET LA CATEGORIE DE L'OFFICE RWANDAIS DE PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT (REMA) AINSI QUE LA COMPETENCE, L'ORGANISATION, LE FONCTIONNEMENT ET LES ATTRIBUTIONS DES SES ORGANS

Minisitiri w'Intebe,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 118, iya 119, iya 121 n'iya 201;

Ashingiye ku Itegeko Ngenga n° 04/2005 ryo ku wa 08/04/2005 rigena uburyo bwo kurengera, kubungabunga no guteza imbere ibidukikije mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 65;

Ashingiye ku Itegeko Ngenga n° 06/2009/OL ryo ku wa 21/12/2009 rishyiraho amategeko rusange yerekeye ibigo bya Leta, nk'uko ryahinduwe kandi ryujwe kugeza ubu;

Ashingiye ku Itegeko n° 63/2013 ryo ku wa 27/08/2013 rigena inshingano, imiterere n'imikorere by'ikigo cy'Igihugu cyo Kubungabunga Ibidukikije (REMA) cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 5, iya 7, iya 10 n'iya 12;

The Prime Minister,

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 118, 119, 121 and 201;

Pursuant to Organic Law n° 04/2005 of 08/04/2005 determining the modalities of protection, conservation and promotion of environment in Rwanda, especially in Article 65;

Pursuant to Organic Law n° 06/2009/OL of 21/12/2009 establishing general provisions governing public institutions, as amended and complemented to date;

Pursuant to Law n° 63/2013 of 27/08/2013 determining the mission, organization and functioning of Rwanda Environment Management Authority (REMA), especially in Articles 5, 7, 10 and 12;

Le Premier Ministre,

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119, 121 et 201;

Vu la Loi Organique n° 04/2005 du 08/04/2005 portant modalités de protéger, sauvegarder et promouvoir l'environnement au Rwanda, spécialement en son article 65 ;

Vu la Loi Organique n° 06/2009/OL du 21/12/2009 portant dispositions générales applicables aux établissements publics, telle que modifiée et complétée à ce jour;

Vu la Loi n° 63/2013 du 27/08/2013 portant mission, organisation et fonctionnement de l'Office Rwandais de Protection de l'Environnement (REMA), spécialement en ses articles 5, 7, 10 et 12;

Official Gazette n° 13 of 30 March 2015

Abisabwe na Minisitiri w'Umutungo Kamere;

On proposal by the Minister of Natural Resources;

Sur proposition du Ministre des Ressources Naturelles;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 15/10/2014, imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 15/10/2014;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 15/10/2014;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE:

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

Ingingo ya mbere: icyo iteka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier: Objet du présent arrêté

Iri teka rigena urwego rureberera ikigo cy'Igihugu cyo Kubungabunga Ibidukikije mu Rwanda (REMA) n'icyiciro cyacyo. Rigena kandi ububasha, imiterere, imikorere n'inshingano by'inzezo za REMA.

This Order determines the supervising authority and the category of Rwanda Environment Management Authority, abbreviated (REMA). It also determines the competence, organization, functioning and responsibilities of REMA organs.

Le présent arrêté détermine l'organe de tutelle et la catégorie de l'Office Rwandais de Protection de l'Environnement (REMA). Il détermine également la compétence, l'organisation, le fonctionnement et les attributions de ses organes.

UMUTWE WA II: URWEGO RUREBERERA REMA N'ICYICIRO IRIMO

CHAPTER II: AUTHORITY SUPERVISING REMA AND ITS CATEGORY

CHAPITRE II: ORGANE DE TUTELLE DE REMA ET SA CATEGORIE

Ingingo ya 2: Urwego rureberera REMA

Article 2: Supervising Authority of REMA

Article 2: Autorité de tutelle de REMA

REMA irebererwa na Minisitiri ifite ibidukikije mu nshingano zayo.

REMA shall be supervised by the Ministry in charge of environment.

REMA est placé sous la tutelle du Ministère ayant l'environnement dans ses attributions.

Ingingo ya 3: icyiciro REMA irimo

Article 3: REMA Category

Article 3: Catégorie de REMA

Ikigo cy'Igihugu cyo Kubungabunga Ibidukikije gishyizwe mu cyiciro cy'ibigo bya Leta bitanga amabwiriza no guteza imbere ibikorwa by'ubukungu, iby'imibereho myiza n'ibindi

Rwanda Environment Management Authority is classified in the category of public institutions having the responsibilities of regulation and promotion in economic, social and other

L'office Rwandais de Protection de l'Environnement est placé dans la catégorie des établissements publics ayant dans leurs attributions la régulation et la promotion des domaines

bigamiye inyungu rusange.

activities in line with general public interest.

d'activités économiques, sociales et autres activités d'intérêt général.

UMUTWE WA III: UBUBASHA, IMITERERE, IMIKORERE N'INSHINGANO BY'INZEGO ZA REMA

CHAPTER III: COMPETENCE ORGANISATION, FUNCTIONING AND RESPONSIBILITIES OF ORGANS OF REMA

CHAPITRE III: COMPETENCE, ORGANISATION, FONCTIONNEMENT ET ATTRIBUTIONS DES ORGANES DE REMA

Ingingo ya 4: Inzego z'Ubuyobozi za REMA

Article 4: Management organs of REMA

Article 4: Organes de gestion de REMA

Inzego z'ubuyobozi za REMA ni izi zikurikira:

REMA shall comprise the following management organs:

REMA est composé des organes de gestion suivants:

1° Inama y'Ubuyobozi;

1° Board of Directors;

1° le Conseil d'Administration;

2° Ubuyobozi Bukuru.

2° General Directorate.

2° la Direction Générale.

Iciviro cya mbere: Inama y'Ubuyobozi

Section One: Board of Directors

Section première: Conseil d'Administration

Ingingo ya 5: Umubare w'abagize Inama y'Ubuyobozi na manda yabo

Article 5: Number of members of Board of Directors and their terms of office

Article 5: Effectif des membres du Conseil d'Administration et leur mandat

Inama y'ubuyobozi ya REMA igizwe n'abantu barindwi (7) bagira manda y'imyaka itatu (3) ishobora kongerwa inshuro imwe gusa.

The Board of Directors of REMA shall comprise seven (7) members appointed for a three (3) years term of office renewable only once.

Le Conseil d'Administration de REMA est composé de sept (7) membres désignés pour un mandat de trois (3) ans renouvelable une seule fois.

Ingingo ya 6: Ububasha n'inshingano by'Inama y'Ubuyobozi

Article 6: Powers of the Board of Directors

Article 6: Compétence et attributions du Conseil d'Administration

Inama y'Ubuyobozi ya REMA ni rwo rwego ruyiyobora kandi rushinzwe gufata ibyemezo. Ifite ububasha busesuye n'inshingano byo gucunga REMA kugira ngo ishobore kugera ku nshingano zayo.

The Board of Directors of REMA shall be the governing and decision making organ of REMA. It shall have full powers and responsibilities to manage REMA in order to fulfill its mission.

Le Conseil d'Administration de REMA est l'organe dirigeant et de prise de décision de REMA. Il a les pleins pouvoirs et les responsabilités de gérer REMA pour remplir sa mission.

Ingingo ya 7: Inshingano z’Inama y’Ubuyobozi

Inshingano z’Inama y’Ubuyobozi ya REMA ni izi zikurikira:

- 1° kwemeza amategeko ngengamikorere ya REMA;
- 2° gutanga imirongo ngenderwaho, icyerekezo cy’ibikorwa na gahunda y’imikorere bya REMA no gukurikira ishyirwa mu bikorwa ryabyo;
- 3° kwemeza umushinga w’ingengo y’imari ya buri mwaka, mbere yo kuwushyikiriza inzego zibishinzwe;
- 4° gusuzuma imikorere ya REMA hakurikijwe gahunda y’ibikorwa n’ingengo y’imari;
- 5° kwemeza raporo y’ibikorwa n’imikoreshereze y’umutungo y’umwaka urangiye;
- 6° gukurikirana imikorere y’Ubuyobozi Bukuru n’abakozi ba REMA no kubagira inama;
- 7° gutanga buri gihembwe raporo y’ibikorwa kuri Minisiteri ireberera REMA.

Article 7: Responsibilities of the Board of Directors

Responsibilities of the Board of Directors of REMA are as follows:

- 1° to approve the internal rules and regulations of REMA;
- 2° to design guidelines, strategic vision and the plan of action of REMA and follow up their implementation;
- 3° to approve the draft annual budget before it is transmitted to relevant authorities;
- 4° to evaluate the performance of REMA in accordance with the plan of action and the budget;
- 5° to approve financial and activity reports of the previous year;
- 6° to monitor the performance of the management and personnel of REMA and provide advice;
- 7° to submit a quarterly report to the Ministry supervising REMA.

Article 7: Attributions du Conseil d’Administration

Les attributions du Conseil d’Administration de REMA sont les suivantes:

- 1° approuver le règlement d’ordre intérieur de REMA;
- 2° déterminer les lignes directrices, la vision stratégique et le plan d’action de REMA et faire le suivi de leur mise en oeuvre;
- 3° approuver le projet du budget annuel avant de le transmettre aux organes compétents;
- 4° faire l’évaluation des performances de REMA sur base du plan d’action et du budget;
- 5° approuver le rapport financier et le rapport d’activités de l’année écoulée;
- 6° faire le suivi de la performance de la Direction du REMA et de son personnel et leur fournir les conseils;
- 7° soumettre un rapport d’activités trimestriel au Ministère de tutelle de REMA.

Ingingo ya 8: Inama z’Inama y’Ubuyobozi

Inama y’Ubuyobozi ya REMA iterana rimwe mu gihembwe n’igihe cyose bibaye ngombwa.

Mu byigwa n’Inama y’Ubuyobozi mu gihembwe cya mbere cy’umwaka harimo kwemeza raporo y’imari n’iy’ibikorwa mu mwaka urangiye. Mu gihembwe cya kane hakabamo gahunda yo gusuzuma umushinga w’ingengo y’imari na gahunda y’ibikorwa by’umwaka utaha.

Buri gihembwe kandi Inama y’Ubuyobozi igomba gusuzuma raporo y’imari n’iy’ibikorwa byerekeranye n’igihembwe kirangiye igashyikirizwa Minisitiri ufite ibidukikije mu nshingano ze.

Uburyo inama itumizwa, iterana, iyoborwa n’uburyo bw’ifatwa ry’ibyemezo biteganywa n’amategeko ngengamikorere ya REMA.

Ingingo ya 9: Gutumira mu nama z’Inama y’Ubuyobozi umuntu ushobora kuyungura inama

Inama y’Ubuyobozi ishobora gutumira mu nama yayo umuntu wese ibona ashobora kuyungura inama ku ngingo runaka ifite ku murongo w’ibyigwa. Uwatumiwe ntiyemerewe gutora no gukurikira iyigwa ry’izindi ngingo ziri ku murongo w’ibyigwa.

Article 8: Meetings of the Board of Directors

The meeting of the Board of Directors of REMA shall be held once in a quarter and whenever considered necessary.

Items to be examined in the first term of the year shall include approval of the activity report and the use of the property in the previous year. In the fourth term, there shall be included the examination of the draft of the annual budget and the plan of action of the following year.

Every term, the Board of Directors shall examine the financial and the activity reports relating to previous term and the report shall be transmitted to the Minister in charge of the environment.

The procedures through which the meeting is convened, held, chaired and the mode of taking decisions shall be determined by internal rules and regulations of REMA.

Article 9: Invitation of a resourceful person in the meetings of the Board of Directors

The Board of Directors may invite in its meeting any person from whom it may seek advice on a certain issue on the agenda. The invite person shall not be allowed to vote and to follow the debates of other items on the agenda.

Article 8: Réunions du Conseil d’Administration

Le Conseil d’Administration de REMA se réunit une fois par trimestre et chaque fois que de besoin.

Les points à examiner au premier trimestre comprennent notamment l’approbation du rapport d’activités et de gestion du patrimoine pour l’exercice précédent. Les points à examiner au cours du quatrième trimestre comprennent notamment l’examen du projet du budget et du programme d’activités pour l’exercice suivant.

Chaque trimestre, le Conseil d’Administration doit également examiner le rapport financier et le rapport d’activités pour le trimestre écoulé et le rapport est transmis au Ministre ayant l’environnement dans ses attributions.

Les modalités de convocation, de réunion, de présidence et de prise de décision du Conseil d’Administration sont prévues par le règlement d’ordre intérieur de REMA.

Article 9: Invitation d’une personne ressource aux réunions du Conseil d’Administration

Le Conseil d’Administration peut inviter à ses réunions toute personne qu’il juge compétente pour lui donner des conseils sur un point inscrit à l’ordre du jour. La personne invitée n’a pas le droit de vote et de suivre les débats sur d’autres questions à l’ordre du jour.

Ingingo ya 10: Iyemezwa ry'ibyemezo by'inama z'Inama y'Ubuyobozi n'inyandikomvugo zayo

Inyandiko y'ibyemezo by'Inama y'Inama y'Ubuyobozi ishyirwaho umukono n'abayigize inama ikirangira, kopi yayo ikoherezwa Minisitiri ureberera REMA mu gihe kitarenze iminsi itanu (5) kugira ngo agire icyo abivugaho mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15) kuva ayishyikirijwe. Iyo icyo gihe kirenze ntacyo arabivugaho imyanzuro y'inama iba yemewe burundu.

Inyandikomvugo y'inama ishyirwaho umukono na Perezida n'umwanditsi bayo, ikemezwa mu nama ikurikira. Kopi y'inyandikomvugo yoherezwa Minisitiri ufite ibidukikije mu nshingano ze mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15) guhera umunsi yemerejweho.

Ingingo ya 11: Impamvu zituma ugize Inama y'Ubuyobozi avanwa muri uwo mwanya n'uko asimburwa

Ugize Inama y'Ubuyobozi ava muri uwo mwanya iyo:

- 1° manda irangiye;
- 2° yeguye akoresheje inyandiko;

Article 10: Approval of resolutions and minutes of the meeting of the Board of Directors

Resolutions of the meeting of the Board of Directors shall be signed by its members immediately at its closure and a copy shall be sent to the Minister supervising REMA in a period not exceeding five (5) days in order to give his/her views in a period not exceeding fifteen (15) days from its reception. If this period expires without having given his/her views, the resolutions of the meeting shall be presumed as definitively approved.

The minutes of the meeting shall be signed by the Chairperson and the Rapporteur, and approved in the following session. The copy of minutes shall be sent to the Minister in charge of environment in a period not exceeding fifteen (15) days from the day of its approval.

Article 11: Reasons for loss of membership to the Board of Directors and replacement

A member of the Board of Directors shall leave such an office if:

- 1° the term of office expires;
- 2° he/she resigns through writing;

Article 10: Approbation des résolutions et process-verbaux des rapports de la réunion du Conseil d'Administration

Les résolutions de la réunion du Conseil d'Administration sont immédiatement signées par les membres après la séance et transmises au Ministre de tutelle de REMA dans les cinq (5) jours suivants pour son avis endéans quinze (15) jours suivant la transmission. A défaut de l'avis du Ministre, les résolutions du Conseil sont réputées définitives.

Le procès-verbal de la réunion du Conseil d'Administration est signé conjointement par son Président et le rapporteur et soumis à la séance suivante pour approbation. Une copie du procès-verbal est envoyée au Ministre de tutelle de REMA dans un délai ne dépassant pas quinze (15) jours à compter du jour de son approbation.

Article 11: Causes de perte de la qualité de membre du Conseil d'Administration et remplacement

Le membre du Conseil d'Administration perd la qualité de membre:

- 1° si son mandat expire;
- 2° en cas de démission par notification écrite;

Official Gazette n° 13 of 30 March 2015

- | | | |
|--|--|--|
| 3° atagishoboye kuzuza inshingano ze kubera ubumuga bw'umubiri cyangwa ubumuga bwo mu mutwe, byemejwe na muganga wemewe na Leta; | 3° he/she is no longer able to perform his/her duties due to physical or mental disability certified by an authorized medical doctor; | 3° en cas d'incapacité physique ou mentale constatée par un médecin agréé par l'Etat; |
| 4° akatiwe burundu igihano cy'igifungo kingana cyangwa kirengeje amezi atandatu (6) nta subikagihano; | 4° he/she is definitively sentenced to a term of imprisonment exceeding six (6) months without suspension of the sentence; | 4° s'il a été condamné définitivement à une peine d'emprisonnement de plus de six (6) mois sans sursis; |
| 5° asibye inama inshuro eshatu (3) zikurikirana mu mwaka umwe nta mpamvu zifite ishingiro; | 5° he/she is absent in meetings for three (3) consecutive times in a year without justified reasons; | 5° en cas de trois (3) absences consecutives aux réunions dans une année sans raisons valables; |
| 6° bigaragaye ko atacyujuje ibyashingiweho ashyirwa mu nama y'Ubuyobozi; | 6° it is clear that he/she no longer fulfils the requirements considered at the time of his/her appointment in the Board of Directors; | 6° s'il est constaté qu'il ne remplit plus les conditions requises pour être membre du Conseil d'Administration; |
| 7° agaragaje imyitwarire itajyanye n'inshingano ze; | 7° he/she demonstrates behaviours contrary to his/her responsibilities; | 7° s'il affiche un comportement incompatible avec ses fonctions; |
| 8° abangamira inyungu za REMA; | 8° he/she jeopardizes interests of REMA; | 8° s'il agit contre les intérêts de REMA; |
| 9° yireze akemera icyaha cya jenocide; | 9° he/she confesses and pleads guilty for the crime of genocide; | 9° s'il avoue et plaide coupable pour le crime de génocide; |
| 10° agaragayeho ibimenyetso by'ingengabitekerezo ya jenocide | 10° he/she is proven to be propelled by the genocidal ideology | 10° s'il est prouvé qu'il est animé(e) de l'idéologie de génocide ; |
| 11° apfuye. | 11° he/she dies. | 11° en cas de décès. |

Inama y'Ubuyobozi igaragaza muri raporo igenewe Minisitiri ufite ibidukikije mu nshingano ze ko umwe mu bayigize adakwiriye kuba mu bayigize cyangwa ko atakiri mu mwanya we hakurikijwe ibiteganywa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo.

Iyo umwe mu bagize Inama y'Ubuyobozi avuye mu mirimo ye nibura amezi atandatu (6) mbere y'uko manda ye irangira, ubuyobozi bubifitiye ububasha bushyiraho umusimbura. Ushyizweho arangiza iyo manda.

Ingingo ya 12: Umwanditsi w'Inama y'Ubuyobozi

Umuyobozi Mukuru wa REMA yitabira inama z'Inama y'Ubuyobozi akazibera umwanditsi. Ashobora kuzitangamo ibitekerezo ariko ntatora mu gihe cy'ifatwa ry'ibyemezo.

Umuyobozi Mukuru wa REMA ntajya mu nama zifata ibyemezo ku bibazo bimureba. icyo gihe, Inama y'Ubuyobozi yitoramo umwanditsi.

Mu gihe Umuyobozi Mukuru adahari, Umuyobozi Mukuru Wungirije yitabira inama akayibera umwanditsi.

The Board of Directors, shall indicate in the report meant for the Minister in charge of the environment, whether one of its members is not worth its membership or if he/she is no longer in his/her position in accordance with Paragraph One of this Article.

In case a member of the Board of Directors leaves his/her duties at least six (6) months before the expiration of his/her term, the competent authority shall appoint his/her substitute. The appointee shall complete the remaining term.

Article 12: Rapporteur of the Board of Directors

The Director General of REMA shall attend the meeting of the Board of Directors and shall serve as the rapporteur. He/she may give views but he/she is not allowed to vote.

The Director General of REMA shall not participate in meetings that decide on issues that concern him/her. In that case, the Board of Directors shall elect a rapporteur among its members.

In case of the absence of the Director General, the Deputy Director General shall attend the meeting and be the rapporteur.

Le Conseil d'Administration constate l'incapacité de l'un de ses membres ou la vacance de poste dans un rapport adressé au Ministre ayant l'environnement dans ses attributions conformément aux dispositions de l'alinéa premier du présent article.

Si un membre du Conseil d'Administration perd la qualité de membre six (6) mois) au moins avant l'expiration de son mandat, l'autorité de nomination désigne son remplaçant. Celui-ci termine le mandat de celui qu'il a remplacé.

Article 12: Rapporteur du Conseil d'Administration

Le Directeur Général de REMA assiste aux réunions du Conseil d'Administration et en est le rapporteur. Il peut participer aux débats mais sans voix délibérative.

Le Directeur Général du REMA ne participe pas aux réunions qui traitent des points qui le concernent personnellement. Dans ce cas, le Conseil d'Administration élit parmi ses membres un rapporteur.

En cas d'absence du Directeur Général, le Directeur Général Adjoint participe à la réunion et en est le rapporteur.

Ingingo ya 13: Uburyo ugize Inama y'Ubuyobozi amenyesha ko afite inyungu bwite mu bibazo bisuzumwa

Iyo uri mu bagize Inama y'Ubuyobozi ya REMA afite inyungu bwite itaziguye cyangwa iziguye mu bibazo bisuzumwa cyangwa bizasuzumwa vuba, agomba, akimenya ibizasuzumwa, kumenyesha bidatinze Inama y'Ubuyobozi, aho inyungu ze zishingiye. Umenyesheje inyungu afite ku kibazo cyigwa, ntashobora gutora mu gihe hafatwa ibyemezo kuri icyo kibazo.

Iyo bigararagaye ko benshi cyangwa bose mu bagize Inama y'Ubuyobozi ya REMA bafite inyungu bwite itaziguye cyangwa iziguye mu bibazo bisuzumwa cyangwa bizasuzumwa vuba, ku buryo bidashoboka gufata ibyemezo kuri ibyo bibazo, ibyo bibazo bishyikirizwa urwego rureberera REMA.

Icyiciro cya 2: Ubuyobozi Bukuru

Ingingo ya 14: Ububasha bw'Ubuyobozi Bukuru bwa REMA

Imicungire ya buri muni ya REMA ishinzwe Umuyobozi Mukuru wayo. Umuyobozi Mukuru wa REMA ni we uhuza akanayobora ibikorwa bya buri muni bya REMA kandi akabazwa n'Inama y'Ubuyobozi uko ibyemezo byayo bishyirwa mu bikorwa.

Article 13: Procedures through which a member of the Board of Directors makes a notification of personal interest in issues under examination

When a member of the Board of Directors of REMA has direct or indirect personal interests in the issues under examination or to be examined soon, as soon as he/she is informed of the agenda, he/she shall immediately inform the Board of Directors of the basis of his/her interests. Such a person shall not vote during decision taking on such an issue.

When majority or all members of Directors of REMA has direct or indirect interests in a matter being discussed or to be discussed, to the extent that a decision cannot be taken, the issue(s) shall be forwarded to the organ supervising REMA.

Section 2: General Directorate

Article 14: Competence of the General Directorate

The daily management of REMA is entrusted to its Director General. The Director General of REMA coordinates and directs the daily activities of REMA and shall be answerable to the Board of Directors on how its decisions are implemented.

Article 13: Modalités de déclaration d'intérêt lié aux points sous examen par un membre du Conseil d'Administration

Lorsqu'un membre du Conseil d'Administration de REMA a un intérêt personnel direct ou indirect lié aux points sous examen ou devant être examinés prochainement, il doit, aussitôt qu'il est informé de l'ordre du jour, informer sans délai le Conseil d'Administration du lien entre ses intérêts et les points à l'ordre du jour. Le concerné ne participe pas à la prise de décision sur ce point.

Lorsqu'il s'avère que plusieurs ou tous les membres du Conseil d'Administration de REMA ont un intérêt personnel direct ou indirect lié aux points sous examen ou devant être examinés prochainement, de telle sorte qu'il est impossible de prendre une décision sur ses points, l'examen de ces points est transféré à l'organe de tutelle de REMA.

Section 2: Direction Générale

Article 14: Compétence de la Direction Générale

La gestion journalière de REMA est assurée par son Directeur Général. Le Directeur Général de REMA coordonne et dirige les activités journalières de REMA et doit rendre compte devant le Conseil d'Administration, de l'exécution de ses décisions.

Ingingo ya 15: Abagize Ubuyobozi Bukuru

Ubuyobozi Bukuru bwa REMA bugizwe n'aba bakurikira:

- 1° Umuyobozi Mukuru;
- 2° Umuyobozi Mukuru Wungiriye.

Ingingo ya 16: Inshingano zihariye z'Umuyobozi Mukuru

Umuyobozi Mukuru wa REMA ashinzwe by'umwihariko ibi bikurikira:

- 1° gushyira mu bikorwa ibyemezo by'Inama y'Ubuyobozi;
- 2° kwita ku micungire ya REMA mu rwego rwa tekini, urw'ubuyobozi n'urw'imari;
- 3° gutegura igenamigambi ry'igihe kirekire rituma hashyirwa imbere icyerekezo n'intego z'ikigo, kugira ngo hatezwe imbere politiki y'Igihugu y'ibidukikije;
- 4° gutegura no gushyikiriza Inama y'Ubuyobozi umushinga w'ingengo y'imari izakoreshwa mu mwaka ukurikira na raporo y'ikoreshwa ry'ingengo y'imari y'umwaka urangiye;
- 5° gushyira mu bikorwa ingengo y'imari no gucunga umutungo wa REMA;

Article 15: Members of the General Directorate

The General Directorate of REMA shall comprise:

- 1° Director General;
- 2° Deputy Director General.

Article 16: Specific responsibilities of the Director General

The Director General shall specifically be responsible for:

- 1° implementing the decisions of the Board of Directors;
- 2° ensuring REMA technical, administrative and financial management;
- 3° developing a strategic plan giving preference to the institution's mission and objectives to promote the national environmental policy;
- 4° preparing and submitting to the Board of Directors the budget proposal of the following fiscal year and the budget execution report for the previous year;
- 5° executing the budget and managing the property of REMA;

Article 15: Membres de la Direction Générale de REMA

La Direction Générale de REMA est composé du:

- 1° Directeur Général;
- 2° Directeur Général Adjoint.

Article 16: Attributions spécifiques du Directeur Général

Le Directeur Général est particulièrement chargé de:

- 1° mettre en oeuvre les décisions du Conseil d'Administration;
- 2° assurer la gestion technique, administrative et financière de REMA;
- 3° élaborer un plan stratégique qui donne priorité à la mission et aux objectifs de l'institution de promotion de la politique nationale environnementale;
- 4° élaborer et soumettre au Conseil d'Administration le projet du budget pour l'exercice suivant ainsi que le rapport sur l'exécution du budget pour l'exercice écoulé;
- 5° assurer l'exécution du budget et la gestion du patrimoine de REMA ;

Official Gazette n° 13 of 30 March 2015

- | | | |
|---|--|--|
| 6° kwita ku iyinjiza mu kazi no ku mikorere y'abakozi ba REMA akurikije amategeko; | 6° ensuring the recruitment and the performance of the employees of REMA in accordance with the Law; | 6° assurer le recrutement et la performance du personnel de REMA conformément à la loi; |
| 7° kumenyesha mu nyandiko Inama y'Ubuyobozi imigendekere y'ibikorwa bya REMA, nibura rimwe mu gihembwe; | 7° informing, in writing, the Board of Directors the progress of the activities of REMA at least once a term; | 7° transmettre, au moins une fois par trimestre, au Conseil d'Administration un rapport sur l'état d'avancement des activités de REMA; |
| 8° gukurikirana imicungire y'abakozi ba REMA akurikije amategeko; | 8° managing REMA staff in accordance with laws in force; | 8° assurer le suivi de la gestion du personnel de REMA conformément aux lois en vigueur; |
| 9° guhagararira REMA imbere y'amategeko; | 9° acting as a legal representative of REMA; | 9° représenter officiellement REMA; |
| 10° gutegura buri mwaka, amasezerano yerekeye gahunda y'ibikorwa hagati y'Inama y'Ubuyobozi n'Ubuyobozi Bukuru. | 10° preparing every year the performance contract to be signed between the Board of Directors and General Directorate. | 10° préparer chaque année un contrat de performance devant être signé entre le Conseil d'Administration et la Direction Générale. |

Ingingo ya 17: Inshingano z'Umuyobozi Mukuru Wungirije

Inshingano z'Umuyobozi Mukuru Wungirije ni izi zikurikira:

- 1° gufasha Umuyobozi Mukuru gushyira mu bikorwa ibyemezo by'Inama y'Ubuyobozi;
- 2° kugira uruhare mu itegurwa ry'imbanzirizamushinga ituma hashyirwa

Article 17: Responsibilities of Deputy Director General

The responsibilities of the Deputy Director General shall be the following:

- 1° to assist the Director General in implementing the decisions of the Board of Directors;
- 2° to participate in developing a strategic plan giving preference to the institution's

Article 17: Attributions du Directeur Général Adjoint

Les attributions du Directeur Général Adjoint sont les suivants:

- 1° assister le Directeur Général dans la mise en oeuvre des décisions du Conseil d'Administration;
- 2° participer à l'élaboration d'un plan stratégique qui donne priorité à la mission

Official Gazette n° 13 of 30 March 2015

imbere icyerekezo n'itego z'ikigo kugira ngo hatezwe imbere politiki yo kubungabunga ibidukikije;

3° gusuzuma raporo z'ibikorwa zigaragaza uburyo amashami atera imbere n'aho ageze mu kugera ku ntego zayo z'igihe kirekire n'iz'igihe kigufi;

4° gusuzuma imikorere y'abayobozi b'amashami hakurikijwe amabwiriza abigenga;

5° gukora izindi nshingano ziteganywa n'amategeko ngengamikorere ya REMA.

mission and objectives to promote the national environmental policy;

3° to review activity reports to determine units progress and status in attaining the established long and short term objectives;

4° to evaluate performance of heads of Units in compliance with relevant regulations;

5° to perform other duties as determined by the internal rules and regulations of REMA.

et aux objectifs de l'institution de promotion de la politique nationale environnementale;

3° analyser les rapports d'activités afin de déterminer les progrès des Unités et le niveau de réalisation des objectifs fixés à long et à court terme;

4° évaluer les performances des Chefs d'Unités en conformité avec les règlements y relatifs;

5° accomplir d'autres attributions déterminés par le règlement d'ordre intérieur de REMA.

Icyiciro cya 3: Amategeko ngengamikorere

Ingingo ya 18: Amategeko ngengamikorere

Ibindi bijyanye n'imikorere y'inzego za REMA bidateganyijwe n'iri teka biteganywa n'amategeko ngengamikorere ya REMA.

UMUTWE WA IV: INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 19: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Umutungo Kamere basabwwe kubahiriza iri teka.

Section 3: Internal rules and regulations

Article 18: Internal rules and regulations

The internal rules and regulations determine other issues related to the organisation and functioning of REMA's organs not provided for by this Order.

CHAPTER IV: FINAL PROVISIONS

Article 19: Authorities entrusted with the implementation of this Order

The Minister of Public Service and Labour and The Minister of Natural resources are entrusted with the implementation of this Order.

Section 3: Règlement d'ordre intérieur

Article 18: Règlement d'ordre intérieur

Le règlement d'ordre intérieur détermine d'autres dispositions relatives à l'organisation et fonctionnement des organes de REMA non prévues par le présent arrêté.

CHAPITRE IV: DISPOSITIONS FINALES

Article 19: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Ressources Naturelles sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Official Gazette n° 13 of 30 March 2015

Ingingo ya 20: Ivanwaho ry'ingingo z'amateka zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 21: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijeho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa 05/01/2015

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe

(sé)
Dr. BIRUTA Vincent
Minisitiri w'Umutungo Kamere

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

Article 20: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 21: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 05/01/2015

(sé)
MUREKEZI Anastase
Prime Minister

(sé)
Dr. BIRUTA Vincent
Minister of Natural Resources

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice / Attorney General

Article 20: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 21: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 05/01/2015

(sé)
MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

(sé)
Dr. BIRUTA Vincent
Ministre des Ressources Naturelles

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°02/03 RYO KU WA 09/01/2015 RISHYIRAHU UMUYOBOZI W'URWEGO PRIME MINISTER'S ORDER N°02/03 OF 09/01/2015 APPOINTING A HEAD OF DEPARTEMENT OF ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°02/03 DU 09/01/2015 PORTANT NOMINATION D'UN CHEF DE DEPARTEMENT

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho

Article One : Appointment

Article premier : Nomination

Ingingo ya 2 : Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3 : Repealing provision

Article 3 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4 : Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4 : Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

Official Gazette n° 13 of 30 March 2015

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°02/03 RYO KU WA 09/01/2015 RISHYIRAHU UMUYOBOZI W'URWEGO

PRIME MINISTER'S ORDER N°02/03 OF 09/01/2015 APPOINTING A HEAD OF DEPARTEMENT

ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°02/03 DU 09/01/2015 PORTANT NOMINATION D'UN CHEF DE DEPARTEMENT

Minisitiri w'Intebe,

The Prime Minister,

Le Premier Ministre,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 118, iya 119, iya 121 n'ya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 118, 119, 121 and 201 ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 Juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119, 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 86/2013 ryo ku wa 11/09/2013 rishyiraho Sitati Rusange igenga Abakozi ba Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 4, iya 6 n'ya 8;

Pursuant to Law n° 86/2013 of 11/09/2013 establishing the General Statutes for Public Service, especially in Articles 4, 6, and 8;

Vu la Loi n° 86/2013 du 11/09/2013 portant Statut Général de la Fonction Publique, spécialement en ses articles 4, 6, et 8;

Bisabwe na Minisitiri w'Ibikorwa Remezo;

On proposal by the Minister of Infrastructure;

Sur proposition du Ministre des Infrastructures;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 15/10/2014, imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 15/10/2014;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 15/10/2014;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE :

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

Bwana NZARAMBA Stevenson agizwe Umuyobozi w'Urwego rushinzwe Politiki n'Igenamigambi muri Minisitiri y'Ibikorwa Remezo.

Mr. NZARAMBA Stevenson is hereby appointed Head of Policy and Planning Department in the Ministry of Infrastructure.

Monsieur NZARAMBA Stevenson est nommé Chef de Département chargé de la Politique et Planification au Ministère des Infrastructures.

Official Gazette n° 13 of 30 March 2015

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Ibikorwa Remezo, Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basabwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera ku wa 15/10/2014.

Kigali, ku wa 09/01/2015

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Minister of Infrastructure, the Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It takes effect as of 15/10/2014.

Kigali, on 09/01/2015

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Ministre des Infrastructures, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 3 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 15/10/2014.

Kigali, le 09/01/2015

Official Gazette n° 13 of 30 March 2015

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe

(sé)
MUREKEZI Anastase
Prime Minister

(sé)
MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

(sé)
UWIZEYE Judith
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

(sé)
UWIZEYE Judith
Minister of Public Service and Labour

(sé)
UWIZEYE Judith
Ministre de la Fonction Publique et du Travail

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice / Attorney General

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE
N°101/03 RYO KU WA 27/02/2015
RISHYIRAHO ABAGIZE INAMA
NGISHWANAMA Y'ISHAMI RISHINZWE
IPEREREZA KU MARI

PRIME MINISTER'S ORDER N°101/03 OF
27/02/2015 APPOINTING THE MEMBERS
OF ADVISORY BOARD OF THE
FINANCIAL INVESTIGATION UNIT

ARRETE DU PREMIER MINISTRE
N°101/03 DU 27/02/2015 PORTANT
NOMINATION DES MEMBRES DU
CONSEIL CONSULTATIF DE LA
CELLULE DE RENSEIGNEMENTS
FINANCIERS

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier: Objet du présent arrêté

Ingingo ya 2: Abagize Inama Ngishwanama

Article 2: Members of Advisory Board

Article 2 : Composition du Conseil Consultatif

Ingingo ya 3: Ushinzwe kubahiriza iri teka

Article 3: Authority responsible for the
implementation of this order

Article 3: Autorité chargée de l'exécution du
présent arrêté

Ingingo ya 4: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije
n'iri teka

Article 4: Repealing provision

Article 4: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 5 : Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 5: Commencement

Article 5: Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°101/03 RYO KU WA 27/02/2015 RISHYIRAHO ABAGIZE INAMA NGISHWANAMA Y'ISHAMI RISHINZWE IPEREREZA KU MARI

PRIME MINISTER'S ORDER N°101/03 OF 27/02/2015 APPOINTING THE MEMBERS OF ADVISORY BOARD OF THE FINANCIAL INVESTIGATION UNIT

ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°101/03 DU 27/02/2015 PORTANT NOMINATION DES MEMBRES DU CONSEIL CONSULTATIF DE LA CELLULE DE RENSEIGNEMENTS FINANCIERS

Minisitiri w'Intebe,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda, ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 118, iya 119, iya 121 n'iya 201;

Ashingiye kw'Iteka rya Perezida n° 119/01 ryo ku wa 09/12/2011 rihindura kandi ryuzuzwa Iteka rya Perezida n° 27/01 ryo kuwa 30/05/2011 rigena imiterere, Imikorere n'Inshingano by'Ishami rishinzwe Iperereza ku Mari cyane cyane mu ngingo yaryo ya 2;

Bisabwe na Minisitiri w'Umutekano mu Gihugu;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 12/11/2014 imaze kubisuzuma no kubyemeza.

ATEGETSE

Ingingo ya mbere: icyo iteka rigamije

Iri teka rishyiraho abagize Inama Ngishwanama y'Ishami rishinzwe Iperereza ku Mari.

The Prime Minister,

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 118, 119, 121 and 201;

Pursuant to Presidential Order n° 119/01 of 09/12/2011 modifying and complementing the Presidential Order n° 21/01 of 30/05/2011 determining the organization, functioning and the mission of the Financial Investigation Unit especially in Article 2;

On proposal by the Minister of Internal Security;

After consideration and approval by Cabinet in its session of 12/11/2014.

HEREBY ORDERS:

Article One: Purpose of this Order

This Order appoints members of the Advisory Board of the Financial Investigation Unit.

Le Premier Ministre,

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses Articles 118, 119, 121 et 201;

Vu l'Arrêté Présidentiel n° 119/01 du 09/12/2011 modifiant et complétant l'Arrêté Présidentiel n° 21/01 du 30/05/2011 déterminant l'organisation, le fonctionnement et les missions de la Cellule de Renseignements Financiers spécialement en son article 2;

Sur proposition du Ministre de la Sécurité Intérieure;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 12/11/2014.

ARRETE :

Article premier: Objet du présent arrêté

Le présent arrêté nomme les membres du Conseil Consultatif de la Cellule de Renseignements Financiers.

Ingingo ya 2: Abagize Inama Ngishwanama

Abagize Inama Ngishwanama y'Ishami rishinzwe Iperereza ku Mari ni aba bakurikira:

- 1°. Guverineri wa Banki Nkuru y'u Rwanda: Perezida;
- 2°. Umushinjacyaha Mukuru : Visi Perezida;
- 3°. Umuyobozi w'Urwego rwa "Financial Sector Development" muri Minisiteri y'Imari n'Igenamigambi;
- 4°. Umuvunyi Wungirije ufite kurwanya ruswa mu nshingano ze;
- 5°. Komiseri Mukuru w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe imisoro n'amahoro;
- 6°. Komiseri ushinze Ubugenzacyaha muri Polisi y'u Rwanda;
- 7°. Ushinzwe Iperereza ryo hanze y'Igihugu mu Rwego rw'Igihugu rushinzwe Iperereza n'Umutekano.

Ingingo ya 3: Ushinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Umutekano mu Gihugu asabwe kubahiriza iri teka.

Article 2: Members of Advisory Board

The members of Advisory Board of the Financial Investigation Unit are the following:

- 1°. Governor of the National Bank of Rwanda: Chairperson;
- 2°. Prosecutor General: Deputy Chairperson;
- 3°. Head of Financial Sector Development Department in the Ministry of Finance and Economic Planning;
- 4°. The Deputy Ombudsman in charge of preventing and fighting corruption;
- 5°. Commissioner General of Rwanda Revenue Authority;
- 6°. Commissioner of Criminal Investigation Department in the Rwanda National Police;
- 7°. Chief of External Security in National Intelligence and Security Service.

Article 3: Authority responsible for the implementation of this order

The Minister of Internal Security is entrusted with the implementation of this Order.

Article 2: Composition du Conseil Consultatif

Les membres du Conseil Consultatif de la Cellule de Renseignements Financiers sont les suivants:

- 1°. Gouverneur de la Banque Nationale du Rwanda: Président;
- 2°. Procureur Général: Vice-président ;
- 3°. Chef de Département de "Financial Sector Development" au Ministère des Finances et Planification Economique;
- 4°. Ombudsman Adjoint ayant la prévention et la lutte contre la corruption dans ses attributions;
- 5°. Commissaire Général de l'Office Rwandais des Recettes;
- 6°. Commissaire de l'Investigation Criminelle dans la Police Nationale du Rwanda;
- 7°. Chef de Renseignement Extérieur au Service National de Renseignement et de Sécurité.

Article 3: Autorité chargée de l'exécution du présent arrêté

Le Ministre de la Sécurité Intérieure est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 4 : Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Iteka rya Minisitiri w'Intebe n° 180/3 ryo kuwa 09/12/2011 rishyiraho abagize Inama Ngishwanama y'Ishami rishinzwe Iperereza ku Mari n'izindi ngingo zibanziriza iri kandi zinyuranye naryo zivanyweho.

Ingingo ya 5: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu igazeti ta Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera kuva tariki ya 15/10/2014.

Kigali, ku wa 27/02/2015

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe

(sé)

Sheikh HARERIMANA Mussa Fazil
Minisitiri w'Umutekano mu Gihugu

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Article 4 : Repealing provision

The Prime Minister's order n°180/3 of 09/12/2011 appointing the members of advisory board of the Financial Investigation Unit and all prior provisions contrary to this Order are repealed.

Article 5: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It takes effect as of 15/10/2014.

Kigali, on 27/02/2015

(sé)

MUREKEZI Anastase
Prime Minister

(sé)

Sheikh HARERIMANA Mussa Fazil
Minister of Internal Security

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

Article 4 : Disposition abrogatoire

L'Arrêté du Premier Ministre n°180/3 du 09/12/2011 portant nomination des membres du Conseil Consultatif de la Cellule de Renseignements Financiers et toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 5: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 15/10/2014.

Kigali, le 27/02/2015

(sé)

MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

(sé)

Sheikh HARERIMANA Mussa Fazil
Ministre de la Sécurité Interieure

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI N° 001/07.01/15 RYO
KU WA 23/02/2015 RIGENA AMAFARANGA
AGENERWA UMURENGE N'AKAGARI

MINISTERIAL ORDER N° 001/07.01/15 OF
23/02/2015 DETERMINING THE BUDGET
TO BE ALLOCATED TO THE SECTOR
AND THE CELL

ARRETE MINISTERIEL N° 001/07.01/15 DU
23/02/2015 DETERMINANT LE BUDGET
ALLOUE AU SECTEUR ET A LA CELLULE

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier : Objet du présent arrêté

Ingingo ya 2: Inkomoko y'amafaranga agenerwa
Umurenge n'Akagari

Article 2: Funds allocated to Sectors and Cells

Article 2: Fonds alloués au Secteur et à la
Cellule

Ingingo ya 3: Igenamigambi n'ingengo y'imari

Article 3: Planning and budget

Article 3: Planification et budget

Ingingo ya 4: Uko amafaranga agenwa

Article 4: Modalities for the allocation of
funds

Article 4: Modalités pour l'allocation de fonds

Ingingo ya 5: Konti y'amafaranga agenerwa
Umurenge

Article 5: Account for the funds allocated to
the Sector

Article 5: Compte pour les fonds alloués au
Secteur

Ingingo ya 6: Igihe amafaranga atangirwa

Article 6: Periodical release of funds

Article 6: Périodicité du débloqué des fonds

Ingingo ya 7: Ibikuza ry'amafaranga yagenewe
Umurenge

Article 7: Withdrawal of the funds allocated
to the Sector

Article 7: Retrait des fonds alloués au Secteur

Ingingo ya 8: Raporo y'imicungire y'imari

Article 8: Financial report

Article 8 : Rapport financier

Ingingo ya 9 : Ivanwaho ry'ingengo zinyuranyije
n'iri teka

Article 9: Repealing provision

Article 9: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 10: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 10: Commencement

Article 10: Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI N° 001/07.01/15 RYO KU WA 23/02/2015 RIGENA AMAFARANGA AGENERWA UMURENGE N'AKAGARI

Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 120, iya 121 n'iya 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 87/2013 ryo ku wa 11/09/2013 rigena imitunganyirize n'imikorere y'Inzego z'imitegekere y'Igihugu zegerejwe abaturage, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 184;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 15/12/2014, imaze kubisuzuma no kubyemeza;

ATEGETSE:

Ingingo ya mbere: icyo iri teka rigamije

Iri teka rigena amafaranga agenerwa Umurenge n'Akagari.

Ingingo ya 2: Inkomoko y'amafaranga agenerwa Umurenge n'Akagari

Amafaranga agenerwa Umurenge n'Akagari akomoka ku ngengo y'imari y'Akarere izo nzego zibarizwamo.

MINISTERIAL ORDER N° 001/07.01/15 OF 23/02/2015 DETERMINING THE BUDGET TO BE ALLOCATED TO THE SECTOR AND THE CELL

The Minister of Local Government;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2013 as amended to date, especially in Articles 120, 121 and 201;

Pursuant to Law n° 87/2013 of 11/09/2013 determining the organization and functioning of decentralized administrative entities, especially in Article 184;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 15/12/2014;

HEREBY ORDER:

Article One: Purpose of this Order

This Order determines the budget to be allocated to the Sector and the Cell.

Article 2: Origin of the budget allocated to the Sector and the Cell

The budget allocated to the Sector and the Cell come from the budget of the District in which these entities are located.

ARRETE MINISTERIEL N° 001/07.01/15 DU 23/02/2015 DETERMINANT LE BUDGET ALLOUE AU SECTEUR ET A LA CELLULE

Le Ministre de l'Administration Locale;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120, 121 et 201;

Vu la Loi n° 87/2013 du 11/09/2013 portant organisation et fonctionnement des entités administratives décentralisées, spécialement en son article 184 ;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 15/12/2014 ;

ARRETE:

Article premier: Objet du présent arrêté

Le présent arrêté fixe le budget alloué au Secteur et à la Cellule.

Article 2: Provenance du budget alloué au Secteur et à la Cellule

Le budget alloué au Secteur et à la Cellule provient du budget du District dans lequel ces entités sont localisées.

Official Gazette n° 13 of 30 March 2015

Ingengo y'imari y'Akarere igaragaramo ingengo y'imari y'imirenge igize Akarere. Naho ingengo y'imari y'Umurenge ikagaragaramo ingengo y'imari y'Utugari tugize Umurenge.

The District's budget includes the budget for the Sectors constituting the District. The Sector's budget includes the budget for the Cells constituting the Sector.

Le budget du District inclut le budget des Secteurs constituant le District. Le budget du Secteur inclut le budget des cellules constituant le Secteur

Ingengo ya 3: Igenamigambi n'ingengo y'imari

Article 3: Planning and budget

Article 3: Planification et budget

Buri mwaka Umurenge n'Akagari bitegura igenamigambi ry'ibikorwa n'ingengo y'imari bya buri rwego bireba.

Each year, the Sector and the Cell prepare their respective action plan and the budget.

Chaque année, le Secteur et la Cellule élaborent leur plan d'action et le budget respectifs.

Igenamigami ry'ibikorwa n'ingengo y'imari by'Umurenge n'iby'Akagari byemezwa n'Inama Njyanama ya buri rwego bireba. Ingengo y'imari y'Umurenge igizwe n'ingengo y'imari isanzwe n'iy'amajyambere.

The action plan and the budget for the Sector and the Cell are approved by their respective Councils. The Sector's budget comprises the ordinary budget and the development budget.

Le plan d'action et le budget du Secteur et de la Cellule sont approuvés par leurs Conseils respectifs. Le budget du Secteur est constitué du budget ordinaire et du budget de développement.

Itegurwa n'imikoreshereze by'ingengo y'imari y'Umurenge n'iy'Akagari bigenwa n'amategeko n'amabwiriza agenga imicungire y'imari n'umutungo bya Leta.

The preparation and expenditure of the Sector's and Cell's budget comply with laws and guidelines on the management of State finances and property.

L'élaboration et l'utilisation du budget du Secteur et de la Cellule se conforment aux lois et directives sur la gestion des finances et du patrimoine de l'Etat.

Iyo ingengo y'imari y'Akarere yatowe, Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Umurenge atumiza inama y'abanyamabanga nshingwabikorwa b'Utugari, agafatanya na bo gutegura gahunda irambuye y'uko ingengo y'imari y'umwaka izakoresha.

After the approval of the District's budget, the Sector's Executive Secretary calls Cell's Executive Secretaries for a meeting to develop a detailed budget expenditure for the annual budget.

Après approbation du budget de District, le Secrétaire Exécutif du Secteur réunit les Secrétaires Exécutifs des Cellules pour élaborer un programme détaillé d'utilisation du budget annuel.

Ingengo ya 4: Uko amafaranga agenwa

Article 4: Modalities for the allocation of the budget

Article 4: Modalités pour l'allocation du budget

Hashingiwe ku bikorwa biteganyijwe mu igenamigambi ry'Umurenge kandi bigateganywa mu ngengo y'imari y'Akarere, Akarere kagenera Umurenge amafaranga yo kuwufasha kurangiza

Based on the activities provided for in the Sector's action plan and provided in the District's budget, the District allocates funds to the Sector to enable it fulfil its responsibilities.

Sur base des activités prévues dans la planification du Secteur et prévues dans le budget du District, le District affecte des fonds au Secteur pour lui permettre de s'acquitter de ses responsabilités.

inshingano zawo.

Umurenge ufite inshingano zo guha buri Kagari kawugize ibya ngombwa bikenewe mu kurangiza inshingano zako.

Iyo hagaragaye ibindi bikorwa by'inyongera bigomba gukorwa n'Umurenge kandi bitarateganyijwe mu ngengo y'imari y'Akarere yatowe, Akarere ni ko kagera Umurenge umurongo w'ingengo y'imari ukoreshwa muri ibyo bikorwa.

Ingingo ya 5: Konti y'amafaranga agenerwa Umurenge

Amafaranga agenerwa Umurenge ashirwa kuri Konti y'Akarere ifungurirwa buri murenge muri Banki yegereye icyicaro cy'uwo Murenge, ifungurwa n'Umunyamabanga nshingwabikorwa w'Akarere byemejwe n'Inama Njyanama y'Akarere.

Iyi konti yandikwa ku buryo bukurikira: Akarere ka...../Umurenge wa.....

Ingingo ya 6: Igihe amafaranga atangirwa

Bitarenze tariki ya cumi ya buri kwezi, Akarere kagomba kuba kagejeje kuri konti ya buri murenge ukagize amafaranga yo gukora ibikorwa byateganyijwe muri uko kwezi hakurikijwe gahunda irambuye y'ingengo y'imari yabyo.

The Sector has the responsibility of providing each Cell constituting it with resources required to fulfil its responsibilities.

Where the Sector has additional activities to be implemented which are not provided for in the District's approved budget, the District indicates to the Sector the budget headings to be used to implement such activities.

Article 5: Account for the funds allocated to the Sector

The funds allocated to the Sector are deposited into a District's account opened for each Sector in a bank close to the Sector's head office by the District's Executive Secretary on approval by the District's Council.

This account is written as follows:District/Sector_

Article 6: Periodical release of funds

The District shall deposit into the account of each and every Sector of the District every tenth day of each month at the latest, the funds to implement the activities planned for that month according to its detailed budget expenditure.

Le Secteur a la responsabilité de fournir à chacune des Cellules qui le constituent les ressources nécessaires pour qu'elle puisse s'acquitter de ses responsabilités.

En cas d'activités supplémentaires devant être exécutées par le Secteur mais non prévues au budget approuvé du District, le District indique au Secteur les rubriques budgétaires à utiliser pour exécuter ses activités.

Article 5: Compte pour les fonds alloués au Secteur

Les fonds alloués au Secteur sont déposés sur le compte du District ouvert en faveur de chaque Secteur dans une banque proche du siège du Secteur par le Secrétaire Exécutif du District sur approbation du Conseil Consultatif du District.

Ce compte est écrit comme suit: District de...../ Secteur de

Article 6: Périodicité du déblocage des fonds

Le dixième jour du mois au plus tard, le District dépose sur le compte de chacun des Secteurs qui le constituent les fonds pour exécuter les activités planifiées pour le mois selon son budget de dépenses détaillé.

Ingingo ya 7: Ibikuzwa ry'amafaranga yagenewe Umurenge

Abantu bemerewe gusinya kuri sheki ibikuzwa amafaranga kuri konti y'Umurenge ni Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Umurenge, Umukozi ufite imari mu nshingano ze n'Umukozi ufite imiyoborere mu nshingano ze.

Konti y'Umurenge ibikuzwaho amafaranga ari uko kuri sheki habonetse imikono y'abantu babiri (2) mu bateganywa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo. Sheki igomba kwishyurwa itegurwa n'umukozi ushinzwe ibaruramari ku Murenge.

Ingingo ya 8: Raporo y'imicungire y'imari

Umurenge utegura raporo y'imicungire y'imari ya buri kwezi, iya buri gihembwe n'iya buri mwaka. Umunyamabanga nshingwabikorwa w'Umurenge ahuriza hamwe kandi agasesengura raporo z'imicungire y'imari ziturutse ku Tugari tugize Umurenge.

Bitarenze tariki ya cumi ya buri kwezi Umurenge ushyikiriza Akarere raporo y'imicungire y'imari y'ukwezi gushize.

Ingingo ya 9 : Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Article 7: Withdrawal of the funds allocated to the Sector

The Executive Secretary, the officer in-charge of Finance and the in-charge of good governance are authorized to sign on cheques to withdraw money from the Sector's account.

Money can only be withdrawn from the Sector's account if two (2) signatories provided for in Paragraph One of this Article have signed on the cheque. The cheque to be cashed shall be prepared by the Sector's accountant.

Article 8: Financial report

The Sector shall prepare a monthly, quarterly and annual financial report. The Executive Secretary of the Sector shall consolidate and analyse financial reports from the Cells constituting the Sector.

The Sector shall transmit to the District the financial report of the previous month on the tenth day of the following month at the latest.

Article 9: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 7: Retrait des fonds alloués au Secteur

Sont autorisés à signer sur le chèque de retrait d'argent sur le compte de Secteur, le Secrétaire Exécutif, l'agent ayant les finances dans ses attributions et l'agent ayant la bonne gouvernance dans ses attributions.

L'argent ne peut être retiré que si deux (2) signataires prévus à l'alinéa premier du présent article ont apposé leurs signatures sur le chèque. Le chèque à toucher doit être émis par le comptable du Secteur.

Article 8 : Rapport financier

Le Secteur prépare un rapport de gestion financier mensuel, trimestriel et annuel. Le Secrétaire Exécutif du Secteur compile et analyse les rapports financiers provenant des Cellules constituant le Secteur.

Le Secteur transmet au District le rapport financier du mois précédent au plus tard le dixième jour du mois suivant.

Article 9: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Official Gazette n° 13 of 30 March 2015

Ingingo ya 10: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

gali, ku wa 23/02/2015

(sé)

KABONEKA Francis
Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango ya Repubulika :

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

Article 10: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 23/02/2015

(sé)

KABONEKA Francis
Minister of Local Government

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minister of Justice / Attorney General

Article 10: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 23/02/2015

(sé)

KABONEKA Francis
Ministre de l'Administration Locale

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

Official Gazette n° 13 of 30 March 2015

ASSOCIATION ISLAMIQUE POUR LA PROMOTION DE L'EDUCATION AU RWANDA (AIPER)

ASSOCIATION ISLAMIQUE POUR LA PROMOTION DE L'EDUCATION AU RWANDA (AIPER)

ASSOCIATION ISLAMIQUE POUR LA PROMOTION DE L'EDUCATION AU RWANDA (AIPER)

AMATEGEKO

STATUS

STATUTS

IRANGASHINGIRO

PREAMBULE

PREAMBULE

Inteko Rusange ya AIPER iteraniye mu nama yayo yo ku wa 05 Werurwe 2013;

The General Assembly of AIPER meeting in its ordinary session of 05 March 2013;

L'assemblée Générale de l'AIPER réunie en session ordinaire du 05 Mars 2013;

Ishingiyeye ku Iteka rya Minisitiri n° 038/11 ryo ku wa 24 Mata 2003 ryatangajwe mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda n° 15 yo ku wa mbere Kanama 2004 riha ubuzimagatozi (AIPER);

Pursuant to Ministerial Order n° 038/11 of 24 January 2003 published in the Official Gazette of Rwanda n° 15 of August 1st, 2004 granting legal personality to the (AIPER);

Vu l'Arrêté Ministériel n° 038/11 du 24 Janvier 2003 publié dans le Journal Officiel n°15 du 1er Août 2004 accordant la personnalité juridique (AIPER);

Isubiye ku mategeko Shingiro ya AIPER yo ku wa 15 Gicurasi 2001;

Having Reviewed the statutes of AIPER of 15 May 2001

Revu les statuts de l'AIPER du 15 Mai 2001;

Ishingiyeye ku Itegeko n° 04/2012 ryo ku wa 17/02/2012 rigena imitunganyirize, n'imikorere y'imiryango nyarwanda itari iya Leta;

Pursuant to law n° 42/2012 of 17/02/2012 governing the organization and the functioning of national non-governmental organizations;

Vu la loi n° 04/2012 du 17/02/2012 portant organisation et fonctionnement des organisations non gouvernementales nationales;

Yemeje kandi itangaje ihinduka ry'amategeko, ateye ku buryo bukurikira:

Adopts and declare the following modifications to the statutes:

Adopte et declare les modifications statutaires suivantes:

UMUTWE WA 1: IZINA, ICYICARO, IGIHE N'INTEGO

CHAPTER PREMIER: NAME, HEAD OFFICE, DURATION AND OBJECTIVES

CHAPITRE 1: DENOMINATION, SIEGE, DUREE ET OBJETIFS

Ingingo ya mbere: Izina

Article one: Name

Article premier : Dénomination

Hakurikijwe ibikubiye mu Itegeko N°04/2012 ryo ku wa 17/02/2012 rigena imitunganyirize n'imikorere y'imiryango nyarwanda itari iya

In accordance with the provisions of Law N° 04/2012 of 17/02/2012 governing the organization and the functioning of non-

Conformément aux dispositions de la loi n° 04/2012 du 17/02/2012 portant organisation et fonctionnement des organisations non

Official Gazette n° 13 of 30 March 2015

Leta, hashinzwe <<ASSOCIATION ISLAMIQUE POUR LA PROMOTION DE L'EDUCATION AU RWANDA>> (AIPER) mu magambo ahinnye.

governmental organizations, there is established <<ASSOCIATION ISLAMIQUE POUR LA PROMOTION DE L'EDUCATION AU RWANDA>> (AIPER) in short.

gouvernementales nationales, il est créé <<ASSOCIATION ISLAMIQUE POUR LA PROMOTION DE L'EDUCATION AU RWANDA>> (AIPER) en sigle.

Ingingo ya 2: Intebe y'umuryango

Intebe y'umuryango ishyizwe mu Karere ka Kicukiro, mu Mujyi wa Kigali.

Ishobora ariko kwimurirwa ahandi hose ku butaka bw'u Rwanda ku cyemezo cy'Inteko Rusange .

Ingingo ya 3: Igihe uzamara n'imbibi z'ibikorwa by'Umuryango

Umuryango uzamara igihe kitagenwe.

Umuryango ushobora gukorera ibikorwa byawo ku butaka bwose bw'u Rwanda.

UMUTWE WA II: INTEGO N'ICYO Z'UMURYANGO UGAMIJE

Ingingo ya 4: Intego n'icyo ugamije

Intego ya AIPER ni uguteza imbere uburezi.

Umuryango ugamije:

- Gufatanya n'abandi mu guteza imbere

Article 2: Head office

The head office of the League is established in Kicukiro District in the City of Kigali.

It can be transferred to any other province in the country upon a decision of the General Assembly

Article 3: Duration and Scope of activities

The organization is established for indefinite period.

The Organization exercise its activities throughout the territory of Rwanda.

CHAPTER II: OBJECTIVES OF THE ORGANIZATION

Article 4: Mission Statement and objectives

Mission of the AIPER is to promote the basic education.

The organization aims are to:

- Collaboration with others to promote

Article 2 : Siège social

Le siège social de la Ligue est établi dans le District de Kicukiro dans la Ville de Kigali.

Il peut être transféré dans toute autre province du pays sur décision de l'Assemblée Générale.

Article 3 : Durée et Champ d'activités

L'Association est créée pour une durée indéterminée.

L'organisation exerce ses activités sur toute l'étendue du territoire Rwandais.

CHAPITRE II: OBJECTIFS DE L'ORGANISATION

Article 4 : Mission et Objectifs de l'organisation

Mission de l'AIPER est de promouvoir l'éducation.

L'organisation a pour objectifs de :

- Collaborer avec les autres de promouvoir

Official Gazette n° 13 of 30 March 2015

- | | | |
|--|--|--|
| uburezi, ubumenyi, umuco n`ubuzima bw`umubiri by`umwana. | the education, science, culture and physical health of the child. | l`éducation, la science, la culture et la sante physique de l`enfant. |
| - Umuryango uzihatira cyane cyane kubona ibisubizo biboneye byerekeye ingorane zose zireba uburezi bw`abana bakiri mu mashuri. | - It`s look a more particular to find practical solutions to the problems of any kind relating all education in school. | - Elle se penchera d`une manière plus particulière à trouver des solutions pratiques aux problèmes de tout genre relatif à l`éducation scolaire des enfants, |
| - Kugirango ushobore guharanira intego zawo, umuryango ushobora kugira ibikorwa bifitanye isano ku buryo bwose n`iyi ntego. | - For the pursuit of its purpose, the organization can realize the operations relating directly or indirectly to that subject. | - Pour la poursuite de ses objectifs, l`organisation peut réaliser des activités se rattachant directement ou indirectement à cet objectif, |
| - Ushobora gushinga amashuri yigenga. | - It can create including privates schools | - Elle peut notamment créer des écoles privées. |
| - Ushobora gutera inkunga indi miryango ya leta cyangwa yigenga iharanira intego isa n`iyawo, nkuko nawo ushobora gufashwa n`iyo miryango. | - It may lend its assistance to public or private organizations pursuing a similar goal, as it`s can enlist their support | - Elle peut prêter son concours aux organisations publiques ou privés poursuivant le même but , comme elle aussi peut être aidée par ces organisations. |

UMUTWE WA III: ABANYAMURYANGO

CHAPITER III : MEMBERSHIPS

CHAPITRE III : DES MEMBRES

Ingingo ya 5: Abanyamuryango

Article 5 : Memberships

Article ya 5: Membres

Umuryango ugizwe n`abanyamuryango by`ukuri n`ab`icyubahiro.

The organization is composed of the full members and the honorary members

L`organisation se compose des membres effectifs et des membres d`honneur.

Abanyamuryango by`ukuri ni abawushinze n`abaje nyuma bakemerwa n`inteko rusange.

The full members are the Founding members and the acceding members accepted by the General Assembly

Les membres effectifs sont les fondateurs et des membres adhérents agréés par l`assemblée générale.

Ingingo ya 6: Abanyamuryango bawushinze

Article 6: Founding members

Article 6: Membres fondateurs

Abashinze umuryango ni abashyize umukono kuri aya mategeko agenga umuryango

Are founding members of the persons signing these statuts

Sont les membres fondateurs, les personnes signataires des présents statuts.

Ingingo ya 7: abinjije mu muryango

Abinjije mu muryango ni aba:

Abantu bose bashatse bashobora kwitangira intego z`umuryango bakemera amategeko awugenga, abo baba abanyamuryango bamaze kwemerwa n`inteko rusange.

Ingingo ya 8: Umunyamuryango w`icyubahiro

Ushobora kuba umunyamuryango w`icyubahiro ni umuntu wese, utari umunyamuryango by`ukuri, ariko ashimishwa n`ibikorwa byawo kandi ashyigikiye ko ujya mbere.

Abanyamuryango b`icyubahiro bashobora kujya mu nama zose z`umuryango, ariko ntibashobora gutora.

Ingingo ya 9: Gusaba kuba umunyamuryango

Kuba umunyamuryango babisaba perezida w`inama y`ubuyobozi, bikemezwa n`inteko rusange.

Ingingo ya 10: Gutakaza ubunyamuryango

Kuva mu muryango bishobora guterwa nuko umuntu abyishakiye, cyangwa se yirukanywe n`Inteko Rusange ku bwiganze bwa 2/3.

Article 7: Associates members

Are associate members:

All those who subscribe to the objectives of the organization accept its statutes and after approved by the General Assembly.

Article 8: Honorary members

Maybe Honorary Member any person who, without being a member numbers, nevertheless `s interested in its activities and to support its development.

Members of Honor may attend the meetings without deliberative vote of the Association.

Article 9: Application for membership

Applications through admission as a member shall be addressed to the Chairman of the Executive Committee and approved by the General Assembly.

Article 10: loss of membership

Membership is lost by resignation or voluntary or motivated by exclusion pronounced by the majority of two thirds of the General Assembly.

Article 7: Membres adhérents

Sont membres adhérents :

Toutes personnes qui souscrivent aux objectifs de l`organisation, acceptent ses statuts et après avoir agréées par l`Assemblée Générale.

Article 8: Membres d`honneur

Peut être membre d`honneur toute personne qui, sans être membre effectifs, s`intéresse néanmoins a ses activités et soutient son développement.

Les membres d`honneur peuvent assister sans voix délibérative aux réunions de l`association.

Article 9: Demande d`adhésion

Les demandes d`admission en qualité de membre sont adressées au président du comité exécutif et agréées par l`Assemblée Générale.

Article 10: Perte de la qualité de membre

La qualité de membre se perd soit par la démission volontaire, soit par exclusion motivée prononcée par la majorité de 2/3 de l`Assemblée Générale.

UMUTWE WA IV : INZEGO Z'UMURYANGO **CHAPTER IV: ORGAN OF ORGANIZATION** **CHAPITRE IV : DES ORGANES DE L'ORGANISATION**

Ingingo ya 11: Inzego zigize umuryango

Inzego z'umuryango ni :

1. Inteko Rusange
2. Komite ishinzwe gukemura amakimbirane
3. Inama y'Ubuyobozi
4. Abagenzuzi b'Umutungo

Ingingo ya 12: Inteko Rusange

Inteko Rusange nirwo rwego rukuru rw'umuryango. Rugizwe n'abanyamuryango bose.

Ingingo ya 13: Inshingano z'inteko Rusange

Ububasha bw'inteko rusange ni ubu :

- Gushyiraho amategeko n'amabwiriza y'umuryango no kuyahindura hakurikijwe itegeko rigenga imiryango itari iya leta.
- Gutora no gukuraho abagize komite nkemurampaka, inama y'ubuyobozi n'abagenzuzi no gushyiraho abahagarariye umuryango.
- Kwemeza ingengo y'imari ya buri mwaka n'imikoreshereze y'umutungo no gushyiraho abagenzuzi b'imari ;

Article 11: Organization organs

The organs of the organization are :

1. The General Assembly
2. The Conflict Resolution committee
3. The executive committee
4. The statutory Auditors

Article 12: General Assembly

The General Assembly is composed of all active members of the organization and is the supreme organ.

Article 13: Responsibilities of General assembly

The powers of the general congregation are:

- Adopt the statutes and regulations of internal order `organization` s and their modification in accordance with the law on non-governmental organizations;
- To elect and dismiss members of the Executive Committee and the Legal Representatives of the organization;
- Vote to approve the annual budget and accounts and appoint commissioners;

Article 11: Organes de l'organisation

Les organes de l'organisation sont :

1. L'Assemblée Générale
2. Le comité de Résolution des Conflits
3. Le comité exécutif
4. Les commissaires aux comptes

Article 12: Assemblée Générale

L'assemblée générale se compose de tous les membres effectifs de l'organisation et en est l'organe suprême.

Article 13: Responsabilités de l'Assemblée Générale

Les pouvoirs de l'Assemblée Générale sont :

- Adopter les statuts et le règlement d'ordre intérieur de l'organisation, ainsi que leur modification, conformément à la loi sur les organisations non gouvernementale ;
- Elire et révoquer les membres du comité exécutif et les Représentants légaux de l'organisation ;
- Voter le budget annuel et approuver les comptes ainsi que nommer les commissaires ;

Official Gazette n° 13 of 30 March 2015

- | | | |
|--|--|--|
| - Gusesa umuryango ; | - Decide on the dissolution of the organization | - Décider de la dissolution de l'organisation |
| - Kugena ibikorwa by'umuryango ; | - Determination of the organization's activities; | - Détermination des activités de l'organisation ; |
| - Kwemera,guhagarika no kwirukana umunyamuryango ; | - Admission, suspension or expulsion of a member ; | - Admission, suspension ou exclusion d'un membre ; |
| - Kwakira impano n'indagano. | - Acceptance of donations and legacies. | - Acceptation des dons et legs. |

Ingingo ya 14: Guterana ku inteko Rusange

Inteko rusange iterana rimwe mu mwaka mu nama isanzwe,ihamagawe n'Umuvugizi w'umuryango cyangwa Umusimbura we.

Urwandiko rw'ubutumire rwohererezwa buri munyamuryango ku giti cye,rushinganye mu iposita,nibura iminsi 30 mbere y'uko inteko rusange iterana.Ruvuga umunsi,itariki,isaha n'ibiri kuri gahunda y'ibizigwa.

Iyo Umuvugizi cyangwa Umusimbura we badahari,banze cyangwa batabonekeye icyarimwe,inteko rusange ihamagazwa n'abagize icya gatatu cyayo,bakitoramo Perezida wo kuyiyobora n'Umwanditsi wo gufata inyandiko-mvugo.

Article 14: Holding of the meeting of the General Assembly

The General Assembly meets once a year in ordinary session upon convocation by the Legal Representative` s organization or its Substitute.

A letter is sent to every member of the congregation 30 days before the general meeting. It specifies the day, date, time and the agenda.

In the case of absence s inability or refusal simultaneous Legal Representative and his Deputy, the `general meeting is convened by a third of their members. In this circumstances, it elects a Chairman and a Reporter.

Article 14: Tenue de la réunion de l'Assemblée Générale

L'assemblée générale se réunit une fois par an en session ordinaire sur convocation du Représentant Légal de l'organisation ou de son Suppléant.

Une lettre recommandée est adressée individuellement à chaque membre de l'assemblée générale 30 jours avant la réunion. Elle précise le jour, la date, l'heure et l'ordre du jour.

En cas d'absence, d'empêchement ou de refus simultané du Représentant Légal et de son Suppléant, l'assemblée générale est convoquée par un tiers de membres qui la composent. Dans cette circonstance, elle élit en son sein un Président et un Rapporteur.

Ingingo ya 15: uburyo bukurikizwa kugirango inteko Rusange iterane

Inteko rusange iterana iyo haje 2/3 by'abanyamuryango. Iyo uwo mubare utuzuye Perezida yongera gutumiza inama mu minsi itarenze 15.

Icyo gihe abaje uko bangana kose bakora inama.

Ingingo ya 16: Ibyemezo by'Inteko Rusange

Ibyemezo by'inteko rusange bifatwa hakurikijwe itora ku bwiganze bw'amajwi y'abaje mu nama, uretse mu bihe bindi biteganijwe n'itegeko cyangwa n'ayandi mategeko; iyo amajwi angina, bongera gutora. Ku nshuro ya gatatu igice Perezida aherereyemo ni cyo kiganza.

Ingingo ya 17: Inshingano za Komite ishinzwe gukemura amakimbirane

Urwego ishinzwe gukemura amakimbirane rushyirwaho n'Inteko Rusange. Rugizwe n'abantu batatu baturuka mu banyamuryango b'icyubahiro batorwa n'Inteko Rusange nabo bitoramo Perezida, Umwungirije n'Umwanditsi. Bagira manda y'imyaka ine ishobora kongerwa.

Urwego rushinzwe gukemura amakimbirane

Article 15: Procedures for holding the General Assembly

The quorum for meetings of the General Assembly is in general the majority of two thirds of the full members of the quorum organization. Si n' is not reached, the President shall convene a second meeting within a period not exceeding 15 days.

In this case, the General Assembly holds its general meetings regardless of the number of members present.

Article 16: Decisions of the General Assembly

The decisions of the General Assembly are taken by a simple majority vote of the members present, unless otherwise expressly provided by law or by these by laws, in the event of a tie, the vote is renewed. If it stay that way, in the third round, the President's vote is decisive.

Article 17: Responsibilities of the Conflict Resolution Committee

The Conflict resolution Committee is put in place by the General Assembly. It is composed of three persons in the honorary members elected by the General Assembly, who votes from among themselves, the Chairperson, vice Chair person and the Secretary. They have a mandate of four years which may be renewable.

The Conflict resolution Committee has the

Article 15: Modalités de réunion de l'Assemblée Générale

Le quorum requis pour les réunions de l'Assemblée Générale est à la majorité des 2/3 des membres effectifs de l'organisation. Si ce quorum n'est pas atteint, le Président convoque une seconde réunion dans un délai ne dépassant pas 15 jours.

En ce cas, l'Assemblée Générale tient ses réunions quel que soit le nombre des membres présents.

Article 16 : Décisions de l'Assemblée Générale

Les décisions de l'assemblée générale sont prises par vote à la majorité simple des membres présents, sauf dans les autres cas expressément prévus par la loi ou par les présents statuts, en cas de partage des voix, le vote est renouvelé. S'il en reste ainsi au troisième tour, la voix du Président est prépondérante.

Article 17: Responsabilités du Comité de Résolutions des Conflits

Le comité de Résolutions des Conflits est mis en place par l'Assemblée générale. Il est composé de trois personnes parmi les membres d'honneurs élus par l'Assemblée Générale et qui choisissent parmi eux le Président, le Vice-président et le Secrétaire. Ils ont un mandat de quatre ans renouvelable.

Le Comité de Résolution des Conflits est chargé

Official Gazette n° 13 of 30 March 2015

rushinzwe gukemura impaka zose zavuka hagati y'abanyamuryango cyangwa inzego z'Umuryango mu gihe zitashoboye gukemurwa biciye mu nzego z'isanzwe z'ubuyobozi. Mu gihe impaka zinaniranye kuri urwo rwego, hiyambazwa Inkiko zibifitiye ububasha.

Ingingo ya 18: Abagize Inama y'Ubuyobozi

Inama y'Ubuyobozi igizwe na: Perezida, Visi Perezida, Umunyamabanga n'Umubutisi, bose batorwa n'Inteko Rusange mu bwiganze bw'amajwi.

Inama y'ubuyobozi itorerwa imyaka (3) kandi abayigize bashobora kongera gutorwa.

Ingingo ya 19: inshingano za Perezida y'inama y'ubuyobozi

Perezida w'inama y'ubuyobozi ni nawe perezida w'inteko rusange y'umuryango. Iyo adahari asimburwa na visi-perezida w'inama y'ubuyobozi.

Niwe uhagararira umuryango muri byose, Visi-Perezida ni umusimbura w'uhagarariye umuryango.

Ingingo ya 20: Inshingano z'inama y'ubuyobozi

Inama y'ubuyobozi ifite ububasha bwo :
- Kuyobora umuryango ;

responsibilities of resolving conflicts which may occur between the organs of the organization or among members. These conflicts are those that could not be resolved by normal administrative means. Persistent conflicts are submitted to the competent courts.

Article 18: Members of Executive Committee

The Executive Committee is composed of: President, Vice-president, Secretary and the Treasurer, all elected by majority vote of the members present at the meeting of the General Assembly

Their mandate is three years (3) renewable .

Article 19: Responsibilities of the President of the Executive Committee

President of the Executive Committee is also the President of the General Assembly General of the organization. In the case of prevention, it is replaced by the Vice-President of the Executive Committee.

The President is the legal representative of the organization in his absence the Vice-President will assume the role of acting as the substitute.

Article 20: Responsibilities of the Executive Committee

The Executive Committee is charged :
- the organization to administer;

de résoudre les conflits qui puissent survenir entre les organes de l'organisation ou entre les membres. Ces conflits sont ceux qui n'ont pas pu être résolus par des moyens administratifs normaux. Les conflits persistants sont soumis aux tribunaux compétents.

Articles 18: Membres du Comité Exécutif

Le comité exécutif est composé par : Un Président, un vice-président, un secrétaire, et un trésorier, tous élus à la majorité des membres présents à la réunion de l'Assemblée Générale.

Leur mandat est de trois ans (3) renouvelable.

Article 19: Responsabilités du Président du comité Exécutif

Le président du comité exécutif est aussi président de l'Assemblée Générale de l'organisation. En cas d'empêchement, il est remplacé par le Vice-président.

Le président du comité exécutif est le représentant légal de l'organisation, en son absence le vice-président assumera son rôle de suppléant en le remplaçant.

Article 20: Responsabilités du Comité Exécutif

Le Comité Exécutif est chargé :
- d'administrer l'organisation;

Official Gazette n° 13 of 30 March 2015

- Gukora imirimo yose ituma intego z'umuryango zigerwaho ;
- Gutumiza no gukoresha inama z'umuryango ;
- Gutegura imishinga y'ibizashyikirizwa inteko rusange;
- Gutera abanyamuryango umwete wo kubahiriza amategeko y'umuryango.

- to take any initiative for the organization `s goal is reached;
- to convene and preside over meetings of the organization ;
- to prepare projects for submission to the General Assembly;
- to encourage members to the proper execution of the statutes of the organization.

- de prendre toute initiative pour que le but de l'organisation soit atteint ;
- de convoquer et présider les réunions de l'organisation ;
- de préparer des projets à soumettre à l'assemblée générale;
- de stimuler les membres à la bonne exécution des statuts de l'organisation.

Ingingo ya 21: Inama za Komite Nyobozi

Inama y'ubuyobozi iterana rimwe mu mezi atatu itumijwe kandi ikayoborwa na Perezida cyangwa n'umusimbura we. Ishobora guterana no mu bindi bihe habonetse impamvu.

Iyo 2/3 mu bagize inama y'ubuyobozi banditse basaba inama, Perezida agomba kuyitumiza mu minsi cumi n'itanu. Umubare uteganyijwe ngo inama iterane ni 2/3 by'abayigize na Perezida arimo.

Ibyemezo byayo bifatwa n'igice kinini cy'abayigize kandi hakoreshejwe itora.

Ingingo ya 22: Inshingano z'umunyamabanga

Umunyamabanga akora imirimo yose yerekeye ibyandikwa by'umuryango, yandika kandi agasoma ibyavuzwe mu nama. Yakira inyandiko yose ije, akayishyira mu mwanya ukwiye, kandi agategura inzandiko z'abagomba kwandikirwa. Abazwa inyandiko zose zerekeye umuryango

Article 21: The Executive Committee meeting

The executive committee meets once every three months, convened by its chairman or his deputy. It may hold other meetings `if necessary.

The Executive Committee shall meet at the request must written in 2/3 of its members, in which case the President shall convene a meeting within fifteen days. Requested by the quorum of such meetings is two-thirds of its members whose the President.

All the decisions of the Executive Committee shall be taken by simple majority of votes.

Article 22: Responsibilities of the Secretary

The secretariat is held by the organization `s secretary, he writes and communicates the reports of the meeting. He receives reports of all correspondence, class and prepares draft letters to transmit. He is responsible for all the organization`s archives.

Article 21 : Réunion du Comité Exécutif

Le comité exécutif se réunit une fois tous les trois mois sur convocation de son président ou de son suppléant. Il peut tenir d'autres réunions en cas de besoin.

Le comité exécutif se réunit obligatoirement à la demande écrite de 2/3 de ses membres, dans ce cas le Président convoquera une réunion dans un délai de quinze jours. Le quorum requis par la tenue de ces réunions est de deux tiers de ses membres dont le Président.

Toutes les décisions du comité de direction sont prises à la majorité simple des votes.

Article 22 : Responsabilités du Secrétaire

Le secrétariat est tenu par le secrétaire de l'organisation, il rédige et communique les comptes rendus des réunions. Il reçoit toute la correspondance, la classe et prépare les projets de lettres à transmettre. Il est responsable de toutes les archives de l'organisation.

Ingingo ya 23: Inshingano z'umubitsi

Umubitsi acunga umutungo wose w'umuryango, abiyoborwamo na Perezida. Atanga raporo za buri gihembwe zigashyikirizwa inama y'ubuyobozi.

UMUTWE WA V: ISEZERA N'ISEZERERWA RY'UMUNYAMURYANGO, GUHARA UMWANYA MU NAMA Y'UBUYOBOZI NO KUYIVANWAMO

Ingingo ya 24 :Gusezera ku bushake mu muryango

Umunyamuryango ugize impamvu, ashobora kuva mu muryango yandikiye Perezida.

Perezida abimenyesha inteko rusange mu nama isanzwe ya buri mwaka.

Ingingo ya 25: Gusezererwa mu muryango

Inteko Rusange ifite uburenganzira bwo kuvana mu muryango uwo isanze agaragaraho ibikorwa, amagambo cyangwa imyifatire bibangamiye ubusugire bw'umuryango. Ibanza ariko kumva imyiregurire ye.

Usezeye cyangwa uwirukanwe mu muryango ntabwo gusubizwa imisanzu yatanze.

Article 23: Responsibilities of the Treasurer

The Treasurer manages social heritage under supervision President. He made to submit reports quarterly executive committee.

CHAPTER V: THE VOLUNTARY WITHDRAWAL, EXCLUSION A MEMBER AND THE RESIGNATION OF EXECUTIVE COMMITTEE

Article 24: The Voluntary withdrawal

For personal reasons, any member may withdraw from the organization`s letter to President.

In this case, the President shall notify`s General Assembly during its regular meeting annually.

Article 25: Exclusion a member in the organization

The General Assembly may exclude `organization`s any member who, by his acts, words or conduct jeopardizes the interests of the organization`s` but after reviewing his defence.

Resigned or expelled member shall not claim anything of his contributions.

Article 23 : Responsabilités du Trésorier

Le trésorier assure la gestion du patrimoine social, sous la supervision du Président. Il fait des rapports à soumettre trimestriellement au Comité Exécutif.

CHAPITRE V : DU RETRAIT VOLONTAIRE, DE L'EXCLUSION D'UN MEMBRE ET DE LA DEMISSION AU COMITE EXECUTIF

Article 24 : Retrait volontaire

Pour des raisons personnelles, tout membre peut se retirer de l'organisation par la lettre adressée au Président.

Dans ce cas, le Président en informe l'Assemblée Générale au cours de sa réunion ordinaire annuelle.

Article 25 : Exclusion d'un membre dans l'organisation

L'Assemblée Générale peut exclure de l'organisation tout membre qui, par ses actes, paroles ou conduite, compromet les intérêts de l'organisation mais après examen de sa défense.

Le membre démissionnaire ou expulsé ne réclamera rien de ses cotisations.

Ingingo ya 26: Kwegura mu nama y'ubuyobozi

Abagize inama y'ubuyobozi bafite uburenganzira bwo kwegura ku mirimo bashinzwe igihe babigaragarije impamvu imbere y'inteko rusange.

Iyo inteko rusange ibyemeye, itora abasimbura cyangwa se ikabahamisha ku mirimo mu gihe kirarenze amezi atatu.

Muri icyo gihe inteko rusange iraterana igatora abasimbura, cyangwa byaba ngombwa inama y'ubuyobozi igaseswa hagatorwa indi.

UMUTWE WA VI: UMUTUNGO W'UMURYANGO

Ingingo ya 27: Inkomoko y'umutungo w'umuryango

Umutungo w'umuryango ukomoka:

- ku mutungo w'umuryango;
- ku misanzu y'abanyamuryango;
- ku mpano, ku ndangano no ku nkunga umuryango uterwa n'abagiraneza.

Ingingo ya 28: Ishyirwaho n'inshingano z'abagenzuzi

Komite Ngenzuzi igizwe n'abantu batatu (3) bashyirwaho n'Inteko Rusange. Batorerwa manda y'imyaka itatu.

Article 26: Resignation in the Executive Committee

Any member of the executive committee may resign its mandate for personal reasons at this General Assembly.

In the case of acceptance, it is to method election of his successor or is held for a period not exceeding three months

During this period, the General Assembly met for the general election of substitute or if necessary the committee is dissolved and new elections process is.

CHAPTER VI : RESOURCE OF ORGANIZATION

Article 27: Origin of the organization resource

The organization's resources come from:

- goods's own organization;
- the membership dues;
- donations, legacies and grants that it receives.

Article 28 : Appointment and responsibilities of the auditors

Members of the Audit Committee are made up of three persons (3) elected by General Assembly and they have for a period of three years.

Article 26 :Démission au Comité Exécutif

Tout membre du Comité Exécutif peut démissionner de son mandat pour motif personnel présenté à l'Assemblée Générale.

En cas d'acceptation, il est procédé à l'élection de son remplaçant ou il est maintenu pour une durée ne dépassant pas trois mois.

Au cours de cette période, l'Assemblée Générale se réunit pour l'élection du remplaçant ou si nécessaire le comité est dissout et il est procédé aux nouvelles élections.

CHAPITRE VI : DES RESSOURCES DE L'ORGANISATION

Article 27 : Origine du patrimoine de l'organisation

Les ressources de l'organisation proviennent :

- des biens propres de l'organisation ;
- des cotisations des membres ;
- des dons, des legs et des subventions qu'elle reçoit.

Article 28 : De la nomination Responsabilités des commissaires aux comptes

Le commissariat aux comptes est constitué par trois personnes (3) votées par l'Assemblée Générale. Ils ont un mandat de 3 ans.

Abagenzuzi bafite umurimo wo kugenzura igihe cyose imikoreshereze y'imari y'umuryango. Berekwa inyandiko zose z'imicungire y'imari y'umuryango, ariko ntibashobora kuzikura aho ziri.

Ingingo ya 29: Raporo y'abagenzuzi

Buri mwaka abagenzuramari bagaragariza inteko rusange imicungire y'umutungo w'umuryango bakavugaga kandi icyo babitekerezaho.

UMUTWE WA VII: IHINDURARY'AMATEGEKO Y'UMURYANGO

Ingingo ya 30:

Aya mategeko ashobora guhindurwa, kongerwa cyangwa kugabanywa byemejwe n'ubwiganze bwa 2/3 by'abanyamuryango.

UMUTWE WA VIII: ISESWA,RY'UMURYANGO RY'UMURYANGO N'IBARURARUMUTUNGO

Ingingo ya 31: Iseswa ry'umuryango

Iseswa ry'umuryango ryemezwa n'abagize ubwiganze bwa 2/3 by'abanyamuryango nyakuri bateraniye mu nteko rusange.

Iyo umuryango usheshwe babarura umutungowawo, bakishyura imyenda, ibisigaye byaba ibintu bitimukanwa cyangwa byimukanwa, bigahabwa undi muryango ufite intego nk'izawo.

The auditors are responsible for controlling any time management finances' organization.

They have access without moving the books's organization.

Article 29: Auditor's report

Each year, the auditors establish, for the General Assembly, financial activities reports of the organization and give their opinions.

CHAPTER VII: AMENDMENT OF STATUTES

Article 30 :

These statutes may be revised, supplemented or amended decision of a majority of two thirds of the members of the organization.

CHAPTER VIII: THE DISSOLUTION AND LIQUIDATION

Article 31: Dissolution of the Organization

The dissolution of the organization is pronounced by the majority of two thirds of the full members in General Assembly.

In case of dissolution of the organization `it is conducted`s inventory of assets and liabilities after discharge, the `asset is transferred to another organization with similar objectives.

Les commissaires aux comptes ont pour mission de contrôler en tout temps la gestion des finances de l'organisation.

Ils ont accès sans déplacement des livres comptables de l'organisation.

Article 29 : Rapport des commissaires aux comptes

Chaque année, les commissaires dressent, à l'intention de l'Assemblée Générale, les rapports d'activités financières de l'organisation et en donnent leurs avis.

CHAPITRE VII : MODIFICATION DES STATUTS

Article 30 :

Les présents statuts peuvent être revus, complétés ou modifiés sur décision prise à la majorité de deux tiers des membres effectifs de l'organisation.

CHAPITRE VIII : DE LA DISSOLUTION ET DE LA LIQUIDATION

Article 31 : Dissolution de l'organisation

La dissolution de l'organisation est prononcée par la majorité de 2/3 des membres effectifs réunis en Assemblée Générale.

En cas de dissolution de l'organisation, il est procédé à l'inventaire de ses biens et après apurement du passif, l'actif est cédé à une autre organisation poursuivant les mêmes objectifs.

Ingingo ya 32: Kwegeranya umutungo w'umuryango

Kwegeranya umutungo w'umuryango bikorwa n'umubaruzi umwe cyangwa benshi, bashyizweho n'inteko rusange mu bwiganze bwa 2/3 by'abanyamuryango.

Ababaruzi bahabwa igihe bagomba kurangiriza imiriomo bashinzwe.

UMUTWE WA IX: INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 33: Ibiateganijwe muri aya mategeko

Ibidasobanutse muri aya mategeko bizuzuzwa n'amabwiriza yihariye y'umuryango.

Ku bindi biateganijwe muri aya mategeko, umuryango uzisunga amategeko agenga imiryango itari iya leta.

Bikorewe i Kigali, kuwa 03/04/2013

(sé)
RWAGASANA Saidi
Umuvugizi w'Umuryango wa AIPER

(sé)
KARAKE Napthal
Umuvugizi Wungirije w'Umuryango wa AIPER

Article 32: Liquidation of the organization resources

Liquidation `s works by the care it one or more liquidators appointed by the General Assembly a majority of two thirds of the members of the organization.

The liquidators are within al `after which the mission must be completed.

CHAPTER IX: FINAL PROVISIONS

Article 33: Which is not provided in these statutes

For all that `s not provided in these Statutes, it shall apply the rules of internal order's organization.

For statutory provisions not provided for shall refer to the statutory and regulatory provisions relating to non- governmental organization

Done at Kigali, on 03/04/2013

(sé)
RWAGASANA Saidi
Legal Representative of AIPER

(sé)
KARAKE Napthal
Deputy Legal Representative of AIPER

Article 32: Liquidation du patrimoine de l'organisation

La liquidation s`opère par les soins d'un ou plusieurs liquidateurs désignés par l'Assemblée Générale à la majorité de 2/3 des membres de l'organisation.

Les liquidateurs reçoivent un délai à l'issue duquel leur mission doit être terminée.

CHAPITRE IX : DES DISPOSITIONS FINALES

Article 33: Ce qui n'est pas prévu dans ces statuts

Pour tout ce qui n'est pas prévu dans les présents statuts, il sera fait application du règlement d'ordre intérieur de l'organisation.

Pour les dispositions légales non prévues se référera aux dispositions légales et réglementaires en vigueur relatives aux organisations non gouvernementales.

Fait à Kigali, le 03/04/2013

(sé)
RWAGASANA Saidi
Représentant Légal de l'AIPER

(sé)
KARAKE Napthal
Représentant Légal Suppléant de l'AIPER

INYANDIKO-MVUGO Y'INAMA Y'INTEKO RUSANGE Y'UMURYANGO YO KUWA 05/03/2013

Inteko Rusange y'Umuryango Nyarwanda "ASSOCIATION ISLAMIQUE POU LA PROMOTION DE L'EDUCATION AU RWANDA » (AIPER) yateraniye ku cyicaro gikuru cyawo ku wa 05/03/2013. Muri icyo nteko Rusange harimo aba bakurikira:

- | | |
|-------------------------|----------------|
| 1. RWAGASANA Saidi | Perezida |
| 2. KARAKE Napthal | Visi-Perezida |
| 3. MUKAKABEGO Elisabeth | Umunyamabanga |
| 4. MURARA Ibrahim | Umunyamuryango |
| 5. RWAGASANA Ally | Umunyamuryango |
| 6. NYIRABAHIZI Assouma | Umunyamuryango |
| 7. MUKASHEMA Saidati | Umunyamuryango |

Ku murongo w'ibyigwa hari ingingo zikurikira:

1. Kwemeza amategeko shingiro y'umuryango avuguruye;
2. Gushyiraho inzego ziteganywa mu mategeko shingiro y'umuryango utari uwa Leta AIPER;
3. Ibindi.

Nyuma yo kwemeranywa ku byari ku murongo w'ibyigwa, abagize Inteko Rusange bize ingingo ku yindi maze bafata imyanzuro ikurikira:

1. **Kwemeza Amategeko Shingiro y'Umuryango avuguruye:** Inteko Rusange imaze kugezwaho itegeko rishya rivuguruwe No: 04/2012 ryo kuwa 17/12/2012 rigena imitunganyirize n'imikorere by'imiryango nyarwanda itari iya Leta. Inteko Rusange yagejeje ingingo zari zateganyijwe muri ayo mategeko shingiro y'Umuryango. Hamaze gusuzumwa ingingo ku yindi no gukorerwa ubugorora ngingo, ayo mategeko yaremejwe.
2. **Gushyiraho inzego ziteganyijwe mu mategeko shingiro y'Umuryango utari uwa Leta AIPER:** Nyuma yo kwemeza Amategeko Shingiro y'umuryango avuguruye, habayeho amatora maze hatwawe Umuvugizi w'Umuryango n'Umwungirije ku buryo bukurikira:
 - i. **RWAGASANA Saidi:** Uhagarariye Umuryango imbere y'amategeko;
 - ii. **KARAKE Napthal:** Umungirije Uhagarariye Umuryango wa mbere; Abandi bashinzwe imirimo bashyizweho ku buryo bukurikira:

Abagize Inama y'Ubuyobozi:

- | | |
|-------------------------|---------------------|
| 1. RWAGASANA Saidi | Umuyobozi |
| 2. KARAKE Napthal | Umuyobozi wungirije |
| 3. MUKAKABEGO Elisabeth | Umunyamabanga |
| 4. MURARA Ibrahim | Umujyanama |

Abagize Inama y'Ubugenzuzi:

- | | |
|------------------------|---------------------|
| 1. NYIRABAHIZI Assouma | Umuyobozi |
| 2. RWAGASANA Ally | Umuyobozi wungirije |
| 3. MUKASHEMA Saidati | Umunyamabanga |

Komite Nkemurampaka:

- | | |
|---------------------------------|----------------------------|
| 1. KWIGIZE Esdras | Umuyobozi |
| 2. MUKAYIRANGA Athanasie | Umuyobozi wungirije |
| 3. UWIMANA Frodouard | Umunyamabanga |

Mu bindi:

Kubera ko noteri i Kigali bese bari bafite amadosiye menshi, hemejwe ko hasabwa uwaboneka i Kayonza cyangwa i Kamonyi.

Ibyari ku murongo w'ibyigwa bimaze byose kumvikanwaho, inama y'Inteko Rusange yari yatangiye saa mbiri za mu gitondo yashoje imirimo yayo saa tanu n`iminota cumi n`ibiri za kumanywa.

Umwanditsi

(sé)

.....

Umuyobozi

(sé)

.....

URUTONDE RW'ABAHAGARARIYE UMURYANGO N'ABAWUSHINZE

No	AMAZINA YOMBI	ICYO ASHINZWE MURI AIPER	NOMERO Y'INDANGAMUNTU	UMUKONO
1.	RWAGASANA Saidi	Umuwugizi	1195280002927058 yatangiwe Kicukiro	(sé)
2.	KARAKE Napthal	Umuwugizi wungirije	1195680000814020 yatangiwe Nyarugenge	(sé)
3.	MUKAKABEGO Elisabeth	Umunyamabanga	1196170003177083 yatangiwe Kanombe	(sé)
4.	RWAGASANA Ally	Umunyamuryango	1198580023251022 yatangiwe Kicukiro	(sé)
5.	NYIRABAHIZI Assouma	Umunyamuryango	119837003281188 yatangiwe Kicukiro	(sé)
6.	MURARA Ibrahim	Umunyamuryango	1194580000328020 yatangiye Nyarugenge	(sé)
7.	MUKASHEMA Saidati	Umunyamuryango	1196470005979120 Yatangiwe Kicukiro	(sé)

KWEMERA INSHINGANO

Jyewe, **RWAGASANA Saidi** ufite numero y'indangamuntu (Numero: **1195280002927058**) igaragajwe ku rutonde rw'abashinze Umuryango "ASSOCIATION ISLAMIQUE POUR LA PROMOTION DE L'EDUCATION AU RWANDA » (AIPER), maze gusoma no gusobanukirwa neza amahame y'Umuryango n'inshingano mpawe, mu izina ry'Inama y'Ubuyobozi niyemeje kuzasohozza neza imirimo natorewe n'abanyamuryango, zo kuba **Umuvugizi w'umuryango**. Nzakorana umurava iyo mirimo natorewe, nubahiriza amategeko shingiro y'umuryango n'andi mategeko.

Bikorewe i Kigali, ku wa 03/04/2013

(sé)

RWAGASANA Saidi

KWEMERA INSHINGANO

Jyewe **KARAKE Napthal** ufite numero y'indangamuntu (Numero: **1195680000814020**) igaragajwe ku rutonde rw'abashinze Umuryango "ASSOCIATION ISLAMIQUE POU LA PROMOTION DE L'EDUCATION AU RWANDA » (AIPER) Maze gusoma no gusobanukirwa neza amahame y'Umuryango n'inshingano mpawe, niyemeje kuzasohozza neza imirimo natorewe n'abanyamuryango, zo kuba **Umuvugizi w'umuryango wungirije**.

Nzakorana umurava iyo mirimo natorewe, nubahiriza amategeko shingiro y'umuryango n'andi mategeko.

Bikorewe i Kigali, ku wa 03/04/2013

(sé)
KARAKE Napthal

AMATEGEKO SHINGIRO	STATUT	STATUTE
<p>UMURYANGO USHINGIYE KU IDINI “AFRICA BROTHERHOOD CHURCH” A.B.C.</p>	<p>ORGANISATION FONDEE SUR LA RELIGION “ AFRICA BROTHERHOOD CHURCH ” A.B.C.</p>	<p>ORGANISATION BASED ON RELIGION “AFRICA BROTHERHOOD CHURCH” A.B.C.</p>
<p>IRIBURIRO</p>	<p>PREAMBULE</p>	<p>PREAMBLE</p>
<p>Ishingiyeye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y’u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk’uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 11, iya 33, iya 35, n’ iya 36;</p>	<p>Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles, 11, 33, 35 et 36;</p>	<p>Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 11, 33, 35 and 36;</p>
<p>Ishingiyeye ku Masezerano Mpuzamahanga yerekeye uburenganzira mu by’imbenezamubano no mu bya politiki yo kuwa 16 Ukuboza 1966, cyane cyane mu ngingo zayo iya 18 n’iya 22, yemejwe n’Itegeko-Teka n° 8/75 ryo kuwa 12/02/1975;</p>	<p>Vu le Pacte International relatif aux Droits Civils et Politiques du 16 décembre 1966 spécialement en ses articles 18 et 22, ratifié par le Décret-loi n° 8/75 du 12/02/1975;</p>	<p>Pursuant to the International Covenant on Civil and Political Rights of 16 December 1966, especially in Articles 18 and 22, ratified by the Decree-law n° 8/75 of 12/02/1975;</p>
<p>Dushingiyeye ku Itegeko n°06/2012 ryo kuwa 17/02/2012 rigena imitunganyirize n’imikorere by’imiryango ishingiyeye ku idini, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 2, agace karyo ka gatatu (3);</p>	<p>Vu la loi n°06/2012 de la 17/02/2012 portant organisation et fonctionnement des organisations fondées sur la religion, spécialement en son article 2, point trois, (3);</p>	<p>Given the Law n°06/2012 of 17/02/2012 determining organization and functioning of religious-based organizations, especially in its article 2, point three (3);</p>
<p>Twebwe, abashyize umukono kuri aya mategeko shingiro, n’abandi bazemera kuyagenderaho, duteraniye ku Kicukiro, ku wa 10 Ugushingo 2012; tuvugurura amategeko agenga umuryango (Africa Brotherhood Church), dushingiyeye ku itegeko rigena imitunganyirize n’imikorere by’imiryango ishingiyeye ku idini ryavuzwe haruguru.</p>	<p>Nous, signataires des présents statuts et ceux qui y adhéreront, réunis à Kicukiro en date du 10 novembre 2012; révisant les lois qui régissent l’organisation dénommée: “Africa Brotherhood Church”, nous référant à la loi citée ci- haut, portant organisation et fonctionnement des organisations fondées sur la religion.</p>	<p>We, the signatories to this constitution and those who will adhere to it afterwards, gathered in Kicukiro on November 10th, 2012; amending laws determining organization (Africa Brotherhood Church), basing on the law aforementioned determining organization and functioning of religious-based organizations.</p>
<p>Twemeje amategeko akurikira:</p>	<p>Adoptons les statuts ci-après:</p>	<p>Do hereby adopt the following constitution:</p>

AMATEGEKO SHINGIRO

UMUTWE WA MBERE

IZINA, ICYICARO, IGIHE N'INTEGO

Ingingo ya mbere:

Abashyize umukono kuri aya mategeko bashinze umuryango witwa "Africa Brotherhood Church," ugengwa n'aya mategeko hamwe n'Itegeko n°06/2012 ryo kuwa 17/02/2012 rigena imitunganyirize n'imikorere by'imiryango ishingiyeye ku idini.

Ingingo ya 2:

Africa Brotherhood Church ni Umuryango mpuzamahanga, ushingiyeye ku idini. Ukorerwa mu bihugu bya Afrika y'Iburasirazuba n'iyi hagati. Umuryango ufite amashami mu bihugu bikurikira: Kenya, Tanzania, Uganda, Rwanda na Congo. Icyicaro Gikuru gihuza ibibihugu byose gihereyeye muri Kenya. Ibiro Bikuru biyobowe na Musenyeri Mukuru uyobora umuryango muri Africa yo hagati n'iy'Iburasirazuba.

Ingingo ya 3

Mu Rwanda icyicaro cy'umuryango gishyizwe mu Karere ka Kicukiro mu Mujyi wa Kigali. Gishobora ariko kwimurirwa ahandi mu Rwanda, byemejwe n'Inteko Rusange ku bwiganze bwa bibiri bya gatatu by'amajwi y'abanyamuryango nyir'izina.

STATUTS

CHAPITRE PREMIER

DENOMINATION, SIEGE, DUREE ET OBJET

Article premier :

Il est créé entre les soussignés, une organisation dénommée Africa Brotherhood Church, régie par les présents statuts et soumise aux dispositions de la loi n°06/2012 de la 17/02/2012 portant organisation et fonctionnement des organisations fondées sur la religion.

Article 2:

Africa Brotherhood Church est une organisation internationale fondée sur la religion. Elle Exerce ses activités dans les Pays de l'Afrique centrale et de l'Est à notamment: le Kenya, L'Uganda, la Tanzanie, le Rwanda et la RD-Congo. Le bureau central de coordination est basé Au Kenya. Il est administré par l'Archevêque de l'Afrique Central et de l'Est

Article 3

Au Rwanda le siège de l'organisation est établi dans le District de Kicukiro, dans Mairie de Ville de Kigali. Il peut néanmoins être transféré en tout autre endroit de la République du Rwanda sur décision de l'Assemblée Générale prise à la majorité de deux tiers des membres effectifs.

CONSTITUTION

CHAPTER ONE

NAME, HEAD OFFICE, DURATION AND OBJECTIVES

Article one:

The undersigned people convene to create a non-profit making organization named "Africa Brotherhood Church", Governed by the present constitution and the Law n°06/2012 of 17/02/2012 determining organization and functioning of religious-based organizations

Article 2:

The Africa Brotherhood Church is an international Religious-based organization carries its activities in Eastern and Central Africa Countries. It has branches in the following Countries: Kenya, Tanzania, Uganda, Rwanda and Democratic Republic of Congo. The Headquarters is based in Kenya, it governed by Archbishop of Eastern and Central Africa.

Article 3

In Rwanda, the registered office of the organization is located Kicukiro District, in Kigali City. It may however be shifted to any other place in the Republic of Rwanda upon decision of two third majority votes of the General Assembly.

Official Gazette n° 13 of 30 March 2015

Ingingo ya 4:

Umuryango uzakorera imirimo yawo mu Rwanda hose. Igihe uzamara ntikigenwe.

Article 4:

L'organisation exercera ses activités sur tout le territoire rwandais. Elle est créée pour une durée indéterminée.

Article 4:

The organization shall carry out its activities all over the Rwandan territory. It is created for indeterminate term.

Ingingo ya 5:

Umuryango ugamije:

Article 5:

L'organisation a pour Mission :

Article 5:

The organization has the following Mission:

Kwamamaza ubutumwa bwiza bw'agakiza nk'uko byategetswe n'Umwami Yesu Kristo;

Proclamer l'Évangile du salut conformément à l'ordre donné par le seigneur Jésus –Christ;

Proclaiming the Gospel of salvation according to the order given by the Lord Jesus Christ;

Gutangiza amatorero ya gikrisitu aho akenewe;

Planter des églises chrétiennes aux endroits nécessaires;

To establish Christian churches in the necessitous places;

Guhanga ibikorwa by'ubufasha n'iby'impuhwe bifasha ababikeneye mu buryo bugaragara;

Créer des œuvres socio-humanitaires en faveur des personnes en besoin;

To create socio-humanitarian works for people in need;

Gukora imishinga igamije guteza imbere umuryango nyarwanda no guhindura imibereho yawo kurushaho kuba myiza;

Faire des projets du développement visant à améliorer les conditions sociales de la famille rwandaise;

To elaborate development projects aiming at improving life and home living conditions for Rwandan family;

Gushishikariza abanyarwanda kwibumbira hamwe mu bikorwa byo kuzigama no kugurizwa, guteza imbere imiturire myiza, kongera umusaruro mwiza w'ibihingwa n'ibindi bikorwa bibafitiye inyungu mu kuzamura imibereho yabo;

Inciter le peuple rwandais à se regrouper en mutualités d'épargne et des crédits, à la promotion de l'habitat, à la meilleure production agricole et à d'autres activités génératrices des revenus afin d'assurer e bien-être social;

To incite Rwandan people to regroup for saving and credits, to promote housing, agriculture production and other incomes generating activities for their social well being;

Guteza imbere uburezi hashingwa amashuri y'inshuke, abanza, ay'imyuga, ayisumbuye n'amakuru.

Promouvoir l'éducation par la création des écoles maternelles, primaires, professionnelles, secondaires et supérieures.

To promote education by creating the following kinds of school: Nursery, primary, technical school, secondary and higher institution.

Abagenerwa bikorwa ni abanyarwanda bose.

Les bénéficiaires seront toute la communauté Rwandaise.

The beneficiaries will be the whole Rwandan community.

UMUTWE WA II: ABANYAMURYANGO

Ingingo ya 6:

Umuryango ugizwe na:

- a. Abanyamuryango bawushinze;
- b. Abanyamuryango bawinjijemo;
- c. Abanyamuryango b'icyubahiro.

Abanyamuryango bashinze umuryango ni abashyize umukono kuri aya mategeko shingiro; Abanyamuryango binjira mu muryango ni ababisabye bamaze kwiyezeza gukurikiza aya mategeko shingiro, bakemerwa n'Inteko Rusange; Abanyamuryango b'icyubahiro ni abantu cyangwa imiryango bemerwa n'Inteko Rusange kubera inkunga ishimishije y'ibitekerezo cyangwa y'imari batera umuryango. Bagishwa inama gusa ariko ntibashobora gutora cyangwa gutorwa mu nzego z'umuryango.

Ingingo ya 7:

Abashinze umuryango n'abawinjiramo nibo banyamuryango nyirizina. Bafite uburenganzira n'inshingano bingana mu birebana n'umuryango. Biyemeza kugira uruhare muri gahunda zose z'umuryango batizigama. Baza mu nama z'Inteko Rusange bafite uburenganzira bwo gutora no gutorwa.

Ingingo ya 8:

Usaba kuba umunyamuryango, agomba kuba yemera Yesu ko ari Umwami n'Umukiza we,

CHAPITRE II: DES MEMBRES

Article 6:

L'organisation se compose de:

- a. Membres fondateurs ;
- b. Membres adhérents ;
- c. Membres d'honneur.

Sont membres fondateurs, tous les signataires des présents statuts à la date de leur établissement. Sont membres adhérents, tous ceux qui, sur demande et après avoir souscrit aux présents statuts, sont agréés par l'Assemblée Générale. Sont membres d'honneur toutes les personnes physiques ou morales auxquelles l'Assemblée Générale dicerne cette qualité pour leur soutien matériel ou financier apporté à l'organisation. Ils jouent un rôle consultatif mais ne peuvent pas élire ou être éligibles aux organes de l'organisation.

Article 7:

Les membres fondateurs et les membres adhérents constituent les membres effectifs de l'organisation. Ils jouissent des mêmes droits et obligations vis-à-vis de l'association. Ils prennent l'engagement de participer à tous les programmes de l'organisation. Ils assistent aux réunions de l'Assemblée Générale avec voix délibérative.

Article 8:

Quiconque veut adhérer à cette Eglise doit falloir croire que Jésus christ est le Seigneur et sauveur, il

CHAPTER II: MEMBERSHIP

Article 6:

The organization is composed of:

- a. Founder members;
- b. Adherent members;
- c. Honorary members.

Founder members are the signatories of this constitution; Adherent members are those who, upon request and after subscription to this constitution, are agreed by the General Assembly. Honorary members are physical or moral persons to whom the General Assembly award that title due to appreciable material or financial support rendered to the organization. They play a consultative role, but can neither vote nor be eligible to organs of the organization.

Article 7:

Founder members and adherent members constitute the effective members of the organization. They have equal rights and obligations towards the association. They are committed to actively participate in all the programs of the organization. They attend the meetings of the General Assembly with the right to vote and to be voted.

Article 8:

Anyone who wants to join the church must have to believe that Jesus Christ is Lord and Savior, the

Official Gazette n° 13 of 30 March 2015

ashobora ariko kuba yaravutse asanga ababyeyi be ari abayoboke biri torero, cyangwa se undi muntu usanzwe ari umukristo uba ahisemo kuba umuyoboke w'iri torero.

Uwemerwa kuba umunyamuryango, agomba kuba afite imico myiza. Nyamara amatariro asanzwe y'Itorero yamerera buri wise ntavangura.

Ingingo ya 9:

Gutakaza kuba umunyamuryango biterwa n'urupfu, gusezera ku bushake, kwirukanwa cyangwa iseswa ry'umuryango.

Usezeye ku bushake yandikira Perezida wa Komite Nyobozi, bikemezwa n'Inteko Rusange.

Icyemezo cyo kwirukana umunyamuryango gifatwa n'Inteko Rusange ku bwiganze bwa bibiri bya gatatu by'amajwi iyo atacyubahiriza aya mategeko shingiro n'amabwiriza ngengamikorere y'umuryango.

Uburyo bwo kwinjira mu muryango, kuwusezeramo cyangwa kuwirukanwamo biteganywa mu mabwiriza ngengamikorere.

UMUTWE WA III: IBYEREKEYE UMUTUNGO

Ingingo ya 10:

Umuryango ushobora gutira no gutunga ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa ukeneye kugirango ugere ku nshingano zawo.

pourra être un nouveau-né dont les parents sont membres de cette Eglise ou tout autre chrétien qui décide d'adhérer à cette Eglise. Pour devenir un membre adhérent, le candidat doit avoir une bonne conduite. Les assemblées ordinaires de l'Eglise sont accessibles à tout le monde, sans distinction aucune.

Article 9:

La qualité de membre se perd par le décès, le retrait volontaire, l'exclusion ou la dissolution de l'organisation.

Le retrait volontaire est adressé par écrit au Président du Comité Exécutif et soumis à l'approbation de l'Assemblée Générale.

L'exclusion est prononcée par l'Assemblée Générale à la majorité de deux tiers de voix contre un membre qui ne se conforme plus aux présents statuts et au règlement d'ordre intérieur de l'organisation.

Les modalités d'adhésion, de retrait volontaire ou d'exclusion sont déterminées dans le règlement d'ordre intérieur.

CHAPITRE III: DU PATRIMOINE

Article 10:

L'organisation peut posséder, soit en jouissance, soit en propriété, les biens meubles et immeubles nécessaires à la réalisation de son objet.

joining may be a newborn whose parents are members of the church, or any other Christian who decides to join the church, the candidate must have good conduct. The regular meetings of church are open to everyone without distinction.

Article 9:

Loss of membership is caused by death, voluntary resignation, exclusion or dissolution of the organization. Voluntary resignation is written to the President of the Executive committee and is approved by the General Assembly.

Exclusion is adopted by the General Assembly upon the two third majority votes against any member who no longer conforms to this constitution and the internal regulations of the organization.

The modalities of adhesion, voluntary resignation or exclusion shall be determined in the internal regulations.

CHAPTER III: THE ASSETS OF THE ORGANIZATION

Article 10:

The organization may hire or own movable and immovable properties needed to realize its objectives.

Ingingo ya 11:

Umuryango w'umuryango ukomoka ku misanzu y'abanyamuryango, impano, imirage, imfashanyo zinyuranye n'umugaruro ukomoka ku bikorwa byawo.

Ingingo ya 12:

Umuryango ugenera umutungo wawo ibikorwa byose byatuma ugera ku ntego zawo ku buryo buziguye cyangwa butaziguye.

Nta munyamuryango ushobora kwiyitirira cyangwa ngo agire umugabane asaba igihe asezeye ku bushake, iyo yirukanywe cyangwa igihe umuryango usheshwe.

Ingingo ya 13:

Musenyeri mukuru uyobora umuryango muri Africa y'iburasirazuba niyo hagati, afite ububasha bwo kugenzura ikoreshwa ry'umutungo w'umuryango mu Rwanda.

Ingingo ya 14:

Umuvugizi w'umuryango afite inshingano zo gutanga raporo y'imikoreshereze y'umutungo kuri Musenyeri mukuru uyobora umuryango muri afurika y'iburasirazuba niyo hagati.

UMUTWE WA IV: IBYEREKEYE INZEGO

Ingingo ya 15:

Inzego z'umuryango ni:
Inteko Rusange;
Komite Nyobozi;
Urwego nkemurampaka;
Abagenzuzi.

Article 11:

Les ressources de l'organisation proviennent des contributions des membres, des dons, des legs, des subventions diverses et des revenus générés par les activités de l'organisation.

Article 12 :

L'organisation affecte ses ressources à tout ce qui concourt directement ou indirectement à la réalisation de ses objectifs.

Aucun membre ne peut s'en arroger le droit de possession ni exiger une part quelconque en cas de retrait volontaire, d'exclusion ou dissolution de l'organisation.

Article 13 :

L'archevêque de l'Eglise Africa Brotherhood church a l'autorité de contrôler les activités financières, et le patrimoine de l'organisation au Rwanda.

Article 14:

Le Représentant Légal de l'Organisation a la responsabilité de transmettre le rapport des finances à l'Archevêque de l'Afrique de l'est et du centre.

CHAPITRE IV: DES ORGANES

Article 15:

Les organes de l'organisation sont :
L'Assemblée Générale ;
Le Comité Exécutif;
L'organe du contentieux;
Les Commissaires aux comptes.

Article 11:

The assets of the organization come from the contributions of the members, donations, legacies, various subsidies and revenues generated by activities of the organization.

Article 12:

The organization designs its assets to all that can directly or indirectly contribute to the realization of its objectives.

No member has the right to own it or claim any share in case of voluntary resignation, exclusion or dissolution of the organization.

Article 13:

The Archbishop of Eastern and central Africa has the authority to control the financial activities and assets of Organization in Rwanda.

Article 14:

The organization's Legal Representative has in its duties to Report to Archbishop of Eastern and central Africa all financial activities.

CHAPTER IV : THE ORGANS

Article 15:

The organs of the organization are:
The General Assembly;
The Executive Committee;
The Board of litigations;
The Auditors.

**Igice cya mbere: Ibyerekeye Inteko Rusange
Ingingo ya 16:**

Inteko Rusange nirwo rwego rw'ikirenga rw'umuryango. Igizwe n'abanyamuryango batowe na buri torero rya Africa Brotherhood Church mu Rwanda kugira ngo bagire urwo rwego, nyuma yo kwemezwa n'inama ya Musenyeri Mukuru. Ibyemezo bifatwa n'Inama Rusange, nyuma yo gushikirizwa Musenyeri Mukuru kugira ngo agire icyo abivugaho, bihita bikurikizwa uko byakabaye. icyakora ibyemezo byose by'inama rusange ntibishikirizwa Musenyeri Mukuru, usibye ibirebana n'ubuyobozi bw'itorero n'iby'umutungo waryo.

Ingingo ya 17:

Inteko Rusange ihamagazwa kandi ikayoborwa n'Umuvugizi yaba adahari cyangwa atabonetse, bigakorwa n'Umuvugizi wungirije.

Igihe Perezida na Visi-Perezida bose badahari, batabonetse cyangwa banze, Inteko Rusange ihamagazwa n'Umunyamabanga Mukuru. icyo gihe, abagize Inteko bitoramo Perezida w'Inama.

Ingingo ya 18:

Inteko Rusange iterana rimwe mu mwaka mu nama isanzwe. Inzandiko z'ubutumire zikubiyemo ibiri ku murongo w'ibyigwa zishyikirizwa abanyamuryango nibura mbere y'iminsi cumi n'itanu.

Ingingo ya 19:

Inteko Rusange iterana kandi igafata ibyemezo iyo

**Section première : De l'Assemblée Générale
Article 16:**

L'Assemblée Générale est l'organe suprême de l'organisation. Elle est composée de tous les délégués élus ou nommé par les Eglises locales de l'organisation, pour constituer le dit organe, après homologation par le conseil de gouvernement de l'archevêque. Les décisions de l'assemblée générale, après avis consultatif de l'archevêque, sont appliquées par provision. Toutefois, toutes les décisions de l'assemblée générale ne requièrent pas l'avis de l'archevêque, sauf celles relatives à la direction de l'Eglise et aux finances.

Article 17:

L'Assemblée Générale est convoquée et dirigée par le Représentant Légal ou en cas d'absence ou d'empêchement, par le Vice-Représentant Légal.

En cas d'absence, d'empêchement ou de défaillance simultanés du Président et du Vice-président, l'Assemblée Générale est convoquée par le Secrétaire Général. Dans ce cas, l'Assemblée élit en son sein un Président de la session.

Article 18:

L'Assemblée Générale se réunit une fois par an en session ordinaire. Les invitations contenant l'ordre du jour sont remises aux membres au moins quinze jours avant la réunion.

Article 19:

L'Assemblée Générale siège et délibère

**Section one: The General Assembly
Article 16:**

The General Assembly is the supreme body of the organization. It is composed of all the delegates elected or appointed by local churches of ABC to be part of that organ, after approval of the governing council. The decisions of the General Assembly are applied provisionally, after advisory opinion of the Archbishop.

However, not all decisions of the General Assembly require the advisory opinion of the archbishop, except for the church leadership and finances.

Article 17:

The General Assembly is convened and chaired by the Legal Representative or by the Deputy Legal Representative.

In case both the President and the Vice-President are absent or fail to convene it, the General Assembly is called upon by the General secretary. In that case, the present members elect among themselves a Chairman for the session.

Article 18:

The General Assembly gathers once a year in ordinary session. Invitation letters containing the agenda are transmitted to members at least fifteen days before the meeting.

Article 19:

The General Assembly legally meets when it

Official Gazette n° 13 of 30 March 2015

bibiri bya gatatu by'abanyamuryango nyirizina bahari. Iyo uwo mubare utuzuye, indi nama itumizwa mu minsi cumi n'itanu. icyo gihe, Inteko Rusange iraterana kandi igafata ibyemezo bifite agaciro ititaye ku mubare w'abaje.

Ingingo ya 20:

Inteko Rusange idasanzwe iterana buri gihe bibaye ngombwa. Ihamagazwa kandi ikayoborwa mu buryo bumwe nk'ubw'Inteko Rusange isanzwe. Impaka zigibwa gusa ku kibazo cyateganyijwe mu butumire.

Ingingo ya 21:

Uretse ibiteganywa ukundi n'Itegeko n°06/2012 ryo kuwa 17/02/2012 rigena imitunganyirize n'imikorere by'imiryango ishingiyeye ku idini, hamwe n'aya mategeko shingiro, ibyemezo by'Inteko Rusange bifatirwa ku bwiganze busesuye bw'amajwi. Iyo amajwi angana, iry'umuvugizi rigira uburemere bw'abiri.

Ingingo ya 22:

Inteko Rusange ifite ububasha bukurikira:

Kwemeza no guhidura amategeko shingiro n'amabwiriza ngengamikorere by'umuryango;
Gutora no kuvanaho abagize Komite Nyobozi;

Gutora abajyanama n'abagenzuzi;

valablement lorsque les deux tiers des membres effectifs sont présents. Si ce quorum n'est pas atteint, une nouvelle convocation est lancée dans un délai de quinze jours. A cette occasion, l'Assemblée Générale siège et délibère valablement quel que soit le nombre de participants.

Article 20:

L'Assemblée Générale extraordinaire se tient autant de fois que de besoin. Les modalités de sa convocation et de sa présidence sont les mêmes que celles de l'Assemblée Générale ordinaire. Les débats portent uniquement sur la question inscrite à l'ordre du jour.

Article 21:

Sauf pour les cas expressément prévus par la loi n°06/2012 de la 17/02/2012 portant organisation et fonctionnement des organisations fondées sur la religion, et par les présents statuts, les décisions de l'Assemblée Générale sont prises à la majorité absolue des voix. En cas de parité de voix, celle du Représentant Légal compte double.

Article 22:

L'Assemblée Générale est dotée des pouvoirs ci-après :

Adopter et modifier les statuts et le règlement d'ordre intérieur de l'organisation;

Elire et révoquer les membres du Comité Exécutif ;

Elire les conseillers et les commissaires aux comptes;

gathers the two third of effective members. In case this quorum is not attained, a second meeting is convened within fifteen days. On that occasion, the General Assembly gathers and takes valuable resolutions despite the number of participants.

Article 20:

The extraordinary General Assembly is convened as often as it deems necessary. The modalities in which it is convened and chaired are the same as for the ordinary one. Debates shall deal only with the matter on the agenda.

Article 21:

Save for cases willingly provided for by the Law n°06/2012 of 17/02/2012 determining organization and functioning of religious-based organizations and the present constitution, the resolutions of the General Assembly are valuable when adopted by the absolute majority votes. In case of equal votes, the Legal Representative has the casting vote.

Article 22:

The General Assembly has the following powers:

To adopt and to modify the constitution and internal regulations of the organization;

To appoint and to dismiss the Executive committee;

To appoint advisers and auditors;

Official Gazette n° 13 of 30 March 2015

Kwemeza ibyo umuryango uzakora;
Kwemerera, guhagarika no kwirukana umunyamuryango;
Kwemeza buri mwaka imicungire y'imari;
Kwemera impano n'indagano;
Gufata icyemezo cyo gusesa umuryango.

Déterminer les activités de l'organisation ;
Admettre, suspendre ou exclure un membre ;

Approuver les comptes annuels ;
Accepter les dons et legs ;
Décider de la dissolution de l'organisation.

To state on the organization's activities;
To admit, to suspend and to exclude a member;

To approve the yearly accounts of the association;
To accept grants and inheritances;
To decide upon the dissolution of the organization.

**Igice cya kabiri: Ibyerekeye Komite Nyobozi
Ingingo 23:**

Komite Nyobozi igizwe na:
Umuvugizi w'umuryango;
Umuvugizi wungirije;
Umunyamabanga Mukuru;
Umubitsi.

**Section deuxième : Du Comité Exécutif
Article 23:**

Le Comité Exécutif est composé du: Représentant
Légal de l'Organisation;
Représentant Légal Suppléant ;
Secrétaire Général ;
Trésorier.

**Section two: Executive Committee
Article 23:**

The Executive committee is composed of the:
Legal Representative of the Organization
Deputy Legal Representative;
General secretary;
Treasurer.

Ingingo ya 24:

Abagize Komite Nyobozi batorwa n'Inteko Rusange mu banyamuryango nyirizina. Manda yabo imara imyaka itanu ishobora kongerwa.

Article 24:

Les membres du Comité Exécutif sont élus parmi les membres effectifs par l'Assemblée Générale pour un mandat de cinq ans renouvelable.

Article 24:

The members of executive committee are elected among the effective members by the General Assembly for a five years renewable term.

Ingingo ya 25:

Komite Nyobozi iterana igihe cyose bibaye ngombwa, ariko byanze bikunze rimwe mu gihembwe, ihamagawe kandi iyobowe n'umuvugizi, yaba adahari cyangwa atabonetse, bigakorwa n'umuvugizi w'ungirije. Iterana kandi igafata ibyemezo bifite agaciro hakurikijwe ubwiganze busesuye bw'abayigize. Ibyemezo bifatwa ku bwiganze bw'amajwi. Iyo angana, irya Perezida rigira uburemere bw'abiri.

Article 25 :

Le Comité Exécutif se réunit autant de fois que de besoin, mais obligatoirement une fois par trimestre, sur convocation et sous la direction de son Représentant Légal, ou à défaut, du Vice-Représentant Légal. Il siège et délibère valablement à la majorité absolue des membres. Ses décisions sont prises à la majorité des voix. En cas de parité des voix, celle du Président compte double.

Article 25:

The Executive committee gathers as often as necessary but obligatorily once in three months. It is convened by the Legal Representative or in case of absence, by the Deputy Legal Representative. It legally meets and takes valuable resolutions when it gathers the absolute majority of the members. Its resolutions are valuable when voted by the simple majority. In case of equal votes, the President has the casting vote.

Ingingo ya 26:

Komite Nyobozi ishinzwe:

Gushyira mu bikorwa ibyemezo n'ibyifuzo by'Inteko Rusange;
Kwita ku micungire ya buri muni y'umuryango;
Gukora raporo y'ibyakozwe mu mwaka urangiye;
Gutegura ingengo y'imari igomba gushyikirizwa Inteko Rusange;
Gushyikiriza Inteko Rusange ingingo z'amategeko n'amabwiriza nengamikorere zigomba guhindurwa;
Gutegura inama z'Inteko Rusange;
Gushakisha inkunga.

Ingingo ya 27: IBISHINGIRWAHO KUGIRA NGO UMUNTU ABE UMUYOBOZI

Ushaka kuba umuyobozi muri uyu muryango, agomba kuba:
Kuba umukristu ufite ubuhamya bwiza;
Kwemeranya n'aya mategeko;
Kuba umu Kristu w'Inyangamugayo;
Kuba atarahamwe n'icyaha cya jenocide, icy'ingengabitekerezo ya jenocide, icy'ivangura n'icyo gukurura amacakubiri;
Atarakatiwe ku buryo budasubirwaho igihano cy'iremezo cy'igifungo kingana cyangwa kirenze amezi atandatu kitahanaguwe n'ihanagurabusembwa y'amafaranga mu bagiraneza;

Article 26:

Le Comité Exécutif est chargé de :

Exécuter les décisions et les recommandations de l'Assemblée Générale ;
S'occuper de la gestion quotidienne de l'organisation ;
Rédiger le rapport annuel d'activités de l'exercice écoulé ;
Elaborer les prévisions budgétaires à soumettre à l'Assemblée Générale ;
Proposer à l'Assemblée Générale les modifications aux statuts et au règlement d'ordre intérieur ;
Préparer les sessions de l'Assemblée Générale ;
Négocier les financements avec des partenaires ;
Recruter, nommer et révoquer le personnel.

Article 27 : LES CRITERES POUR ETRE LEADERSHIP

Pour être leader au sein de cette organisation, il faut:
Etre un chrétien de bon témoignage;
Adhérer présents Statuts ;
Etre chrétien de bonne intégrité;
N'avoir pas été condamné pour crime de génocide, d'idéologie du génocide, de discrimination et de divisionnisme;
N'avoir pas été définitivement condamné à une peine d'emprisonnement supérieur ou égal à 6 mois non rayée par l'amnistie.

Article 26:

The Executive committee exercises the following duties:

To execute the decisions and recommendations of the General Assembly;
To deal with the day to day management of the organization;
To elaborate annual reports of activities;
To elaborate budget provisions to submit to the General Assembly;
To propose to the General Assembly all the amendments to the constitution and the internal regulations;
To prepare the sessions of the General Assembly
To negotiate funding with partners;
To recruit, appoint and dismiss the personnel.

Article 27: CRITERIA TO BE A LEADER

In order to become a leader in this organization, one must:
Being a Christian of good report or testimony;
Adhere to this constitution;
Being a Christian in good integrity;
Not have been sentenced for the crime of genocide, genocide ideology discrimination and sectarian;
Have not been definitively sentenced to main penalty of imprisonment of not less than 6 month not crossed by amnesty.

**Ingingo ya 28 : UBURYO UMUNTU
ATAKAZA UBUYOBOZI**

Umuntu atakaza umwanya w' ubuyobozi, iyo:

Arangwa n'amacakubiri n'ingengabitekerezo ya jenocide;
Kuba yaragize uruhare mu bikorwa by'Iterabwoba;
Kutubahiriza ibiteganywa n'ayamategeko ngengamikorere;

Kuba yarakoze icyaha cyose ndengakamere cyemejwe n'inkiko zibifitiye ububasha;
Guta, kutaboneka munshingano ahabwa n'amategeko mu gihe kirenze amezi atandatu nta mpamvu.

Ingingo ya 29:

Urwego nkemurampaka rutorwa n'Inteko rusange y'Umuryango, mu gihe cy'imyaka itatu ishobora kwongerwa incuro imwe, rugizwe byibuze n'abantu batanu batorwamo Perezida, Perezida wungirije n'Umunyamabanga.

Urwo rwego rugomba, buri gihe, gukemura ikibazo n'Inteko igizwe n'umubare w'igiharwe. Ibyemezo bigafatwa ku bwiganze bw'amajwi. Inteko igomba kuyoborwa n'umukuru mu myaka. Rushinzwe gukemura impaka zose zivutse mu Muryango, zishobora kuvuka hagati y'urwego runaka rwawo n'umwe mubagize Umuryango, cyangwa se hagati y'abanyamuryango ubwabo. Urwo rwego ruregerwa n'ubona ko arengana mu bagize umuryango.

Iyo impande zombi zifitanye ikibazo zidashoboye

**Article 28 : PERTE DE LA QUALITE DE
LEADER**

Le leader perd sa qualité :

Quand il est caractérisé par le divisionnisme et l'idéologie du Génocide ;
Quand il a participé aux activités terroristes ;
Quand il manifeste le non-respect des provisions du présent statut et règlement d'ordre intérieur ;
Quand il a commis un des crimes établis comme tels par des Juridictions compétentes ;
Quand il affiche la désertion, l'absence dans ses fonctions pendant plus de six mois sans justification.

Article 29 :

L'organe de résolution des conflits est élu par l'assemblée Générale pour un mandat de trois ans renouvelable une fois et est composé de, plus ou moins, cinq sages ou membres parmi lesquels sont élus son Président, son Vice-président et son

Secrétaire. Cet organe doit régulièrement siéger en nombre impair et en collégialité. Les décisions sont prises en majorité des voix. Le siège doit être présidé par un sage le plus âgé. Il est chargé de régler, à l'amiable, tout différend qui surgit éventuellement au sein de l'organisation, soit entre les organes et les membres de l'organisation, soit entre les membres entre eux. Il est saisi par toute personne lésée au sein de l'Organisation.

En cas de persistance du différend, au cas où les

Article 28: LOSS OF LEADERSHIP

The leader loses its quality :

When it is characterized by sectarianism and Genocide ideology ;
When he was involved in terrorist activities ;
When the manifest non-compliance with provisions of this statute and rules of procedure ;
When he committed a crime established as such by the competent courts ;
When displaying desertion, absence from his duties for more than six months without justification.

Article 29:

The dispute resolution body is elected by the General Meeting for a term of three years, renewable once , and is composed of more or less five wise or elected members, including its President, Vice President and Secretary.

This body regularly sit in odd numbers and collegiality. Decisions are taken by majority vote. The seat must be chaired by the oldest wise. He handles adjust to, amicably, any dispute that may arise within the organization, or between organs and members of the organization or between the members.

It is entered by anyone injured within the

kwiyounga, ntizinyurwe n'umwanzuro watanzwe n'urwo rwego, ikibazo gishyikirizwa Musenyeri Mukuru kugira ngo nawe agire icyo akivugaho, uruhande rwumvarurengana rugashyikiriza ikirego cyarwo Urukiko rw'u Rwanda rubifitiye ububasha.

**UMUTWE WA V: IHINDUKA
RY'AMATEGEKO SHINGIRO N'ISESWA
RY'UMURYANGO**

Ingingo ya 30:

Aya mategeko ashobora guhindurwa byemejwe n'Inteko Rusange ku bwiganze busesuye bw'amajwi y'abanyamuryango nyirizina, bisabwe na Komite Nyobozi cyangwa na kimwe cya kabiri cy'abanyamuryango nyirizina.

Ingingo ya 31:

Byemejwe ku bwiganze bwa bibiri bya gatatu by'amajwi y'abanyamuryango nyirizina, Inteko Rusange ishobora gusesa umuryango.

Igihe umuryango usheshwe, hamaze gukorwa ibarura ry'ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa no kwishyura imyenda, umutungo usigaye uhabwa undi muryango nyarwanda bihuje intego. Na none bikozwe n'urukiko rubifitiye ububasha, umuryango ushingiyeye ku idini ushobora guseswa, umutungo wawo n'ibikorwa byawo bigahabwa undi muryango bihuje amahame.

parties en conflit ne sont pas satisfaites de la solution émise par ledit organe, et après l'avis consultatif de l'Archevêque, la partie intéressée peut soumettre le litige à la juridiction rwandaise compétente.

**CHAPITRE V: DE LA MODIFICATION DES
STATUTS ET DE LA DISSOLUTION DE
L'ASSOCIATION**

Article 30:

Les présents statuts peuvent faire objet de modifications sur décision de l'Assemblée Générale prise à la majorité absolue des voix des membres effectifs, soit sur proposition du Comité Exécutif, soit à la demande de la moitié des membres effectifs.

Article 31:

L'Assemblée Générale, sur décision de la majorité de deux tiers des voix des membres effectifs, peut prononcer la dissolution de l'organisation.

En cas de dissolution, après inventaire des biens meubles et immeubles de l'organisation et apurement du passif, l'actif du patrimoine est cédé à une autre organisation rwandaise poursuivant des objectifs similaires.

Si approuvé par la juridiction compétente, l'organisation fondée sur la religion peut être dissoute et l'actif restant est dévolu à une autre organisation fondée sur la religion ayant les doctrines et les activités similaires.

Organization. If continuation of the dispute, if the parties to the conflict are not satisfied with the solution emitted by said, and after the advisory opinion of the Archbishop, the interested party may submit the dispute to the competent Rwandan court.

**CHAPTER V: AMENDMENTS OF THE
CONSTITUTION AND DISSOLUTION OF
THE ASSOCIATION**

Article 30:

The present constitution may be amended by the General Assembly upon absolute majority votes, on proposal from the executive committee of or upon request from half of the effective membership.

Article 31:

Upon decision of two third majority votes, the General Assembly may dissolve the organization.

In case of dissolution, after inventory of movable and immovable properties and payment of debts, the remaining assets shall be Transferred to a Rwandan organization pursuing similar objectives. If approved by the competent court, the organization based on religion may be dissolved and the remaining assets are vested in another organization based on religion with similar doctrines and activities.

UMUTWE WA VI: IBYEREKEYE INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 32:

Uburyo aya mategeko shingiro azubahirizwa kimwe n'ibindi bidateganyijwe nayo bizasobanurwa ku buryo burambuye mu mabwiriza ngengamikorere y'umuryango yemejwe n'Inteko Rusange.

Ingingo ya 33:

Aya mategeko yemejwe kandi ashyizweho umukono n'abashinze umuryango bari ku ilisiti iyometseheho.

Bikorewe Kicukiro, ku wa 09 Mutarama 2013

(sé)
SEBAHIZI Victor
Umuvugizi w'Umuryango

(sé)
SEBINTU MANIRAGABA Levi
Umuvugizi Wungirije

CHAPITRE VI : DES DISPOSITIONS FINALES

Article 32:

Les modalités d'exécution des présents statuts et tout ce qui n'y est pas prévu seront déterminés dans un règlement d'ordre intérieur de l'organisation adopté par l'Assemblée Générale.

Article 33:

Les présents statuts sont approuvés et adoptés par les membres fondateurs de l'organisation dont la liste est en annexe.

Fait à Kicukiro, le 09 Janvier 2013

(sé)
SEBAHIZI Victor
Le Représentant Légal

(sé)
SEBINTU MANIRAGABA Levi
Représentant Légal Suppléant

CHAPTER VI : FINAL PROVISIONS

Article 32:

The modalities of implementing the present constitution and any lacking provision shall be determined in the internal regulations of the organization adopted by the General Assembly.

Article 33:

The present constitution is hereby approved and adopted by the founder members of the organization whose list is hereafter attached.

Done in Kicukiro, on January 09th, 2013

(sé)
SEBAHIZI Victor
The Legal Representative

(sé)
SEBINTU MANIRAGABA Levi
The Deputy Legal Representative

MEMBRES FONDATEURS DE L'ORGANISATION «AFRICA BROTHERHOOD CHURCH»

N°	Noms	Prénoms	Fonction	Contacts / Identités	Signature
1	Pasteur SEBAHIZI	Victor	Représentant Légal	0788861996/ 1196780001469106	(sé)
2	Pasteur MANIRAGABA SEBINTU	Levi	Vice-Représentant	0788803223/ 1196380042719021	(sé)
3	Pasteur TWIZERIMANA	Pierre	Secrétaire Générale	0787495395/119858008770 8042	(sé)
4	Canon Rev NTIBARIKURE	Pierre	Pasteur	0783194108/ 1196480030825074	(sé)
5	NYIRADIAMA	Joyeuse	Trésorière	0788559915	(sé)
	NSABIMANA	Jean de Dieu	Pasteur	0722021535/119888007568 6097	(sé)
7	RWINIKIZA	Willy	Pasteur	0783655296/ 1197780104830087	(sé)
8	SEMAHORO	Emmanuel	Chargé de la Jeunesse	0788641004/ 11983800025092	(sé)
9	RUTEBUKA	Claude	Membre	0788807667/ 1198480005708125	(sé)
10	NYIRANZANINKA	Lydie	Charge du Département des Femmes	0725166419/ 1196770001468039	(sé)
11	NYIRAGICONDO	Debora	Membre	1196970001784024	(sé)
12	MUTONI	Josué	Membre	1197280009960 /0725192413	(sé)
13	TUYIZERE	Jean M. Vianney	Pasteur		(sé)

**AFRICA BROTHERHOOD CHURCH
ABC/RWANDA
TEL: 07 88 86 19 96/ 07 88 80 32 23**

DECLARATION DU REPRESENTANT LEGAL

Nous, **SEBAHIZI Victor**, membre effectif de l'Eglise AFRICA BROTHERHOOD CHURCH/RWANDA, declare avoir été élu à 100% des voix présents comme Représentant Légal de la dite l'Organisation au cours de son assemblée générale tenue à Musanze le 08/11/2013.

**Représentant Légal
SEBAHIZI Victor
(sé)**

DECLARATION DU REPRESENTANTANT LEGAL Suppléant

Nous, **SEBINTU MANIRAGABA Levi**, membre effectif de l'Eglise AFRICA BROTHERHOOD CHURCH/RWANDA, declare avoir été élu à 100% des voix présents comme Représentant Légal de la dite l'Organisation au cours de son assemblée générale tenue à Musanze le 8/11/2013.

Représentant Légal Suppléant
SEBINTU MANIRAGABA LEVI
(sé)

INYANDIKOVUGO Y'INAMA YO KUWA 8/11/2013

Inama yatangijwe no gusoma ijambo mu gitabo cya Abayefeso 4 :1-3

Hakurikiriyeho amasengesho. Uwayoboye inama ni **SEBINTU MANIRAGABA** Levi. Ingingo zibanzweho ni zikurikira :

1. Gutora Umuvugizi w'umuryango usimbura uwaruhari ariwe **NTIBARIKURE** Pierre.
2. Gutora Komite Nkemurampaka
3. Raporo y'ukwezi

Ingongo ya 1: GUTORA UMUVUGIZI W'UMURYANGO

Dushingiye kumwanzuro w'inama yabaye tariki 4/5/2013, inteko rusange imaze guhabwa amakuru aturuka ku bayoboke b'umuryango ABC, ko **NTIBARIKURE PIERRE** yabambuye amafaranga, Dushingiye ku nyandiko bandikiye komite nyobozi ya ABC mu Rwanda, inyandiko zaregaga Pasteur **NTIBARIKURE** Pierre zimushinja kubambura amafaranga yitwaza ko azabajyanira abana kwiga muri Kenya.

Inteko rusange imaze gusuzuma iyi myitwarire ikaza gusanga ari ukuri, nyuma ikamutumiza ibimubaza inamutegeka gusaba imbabazi no kwishura aboyambuye, nawe akabyanga,

Dushingiye Kw'ijambo ry'Imana rivuga ko umushumba agomba kuba ari inyangamugayo (ITimoteo 3:1-4)

Dushingiye kandi ku amutegeko agenga umuryango "Africa Brotherhood Church" ingingo ya 28

Dushingiye ku rwandiko yandikiwe na Musenyeri mukuru uhagarariye umuryango muri Africa y'iburasirazuba niyo hagati, urwandiko rumukuraho icyizere.

Inteko rusange yemeye gukora amatara y'Umuvugizi.

Uwatowe ni **SEBAHIZI** Victor akaba atorewe kuba Umuvugizi w'Itorero "Africa Brotherhood Church"

Umuvugizi wungirije we yagumye aba uwari uhasanzwe ariwe: **SEBINTU MANIRAGABA** Levi. Umunyamabanga ni **TWIZERIMANA** Pierre, Umubitsi ni **NYIRADIAMA** Joyeuse

Ingongo ya 2: GUTORA KOMITE NKEMURAMPAKA

Abatowe naba bakurikira:

1. **Perezida: MUSABYIMANA ELIA**
2. **Perezida wungirije : RUTEBUKA Claude**
3. **Umwanditsi: SEMAHORO EMMANUEL**
4. **HABANABAKIZE Thomas : Membre w'inteko**
5. **SEKAJARI CYPRIEN : Membre w'inteko**
6. **Ingingo ya 3 : RAPORO**

Inama yasanze raporo y'ukwezi kwa Cumi na kumwe yarakozwe neza usibye ko hari abagaragaza gukererwa mu gutanga raporo yaba ari iy'icyumweru (weekly report), cyangwa se y'ukwezi (Monthly report). Inama yemeje ko buri wese agiye guhindura imikorere kugirango duteze umuryango imbere. Inama yashojwe n'amasengesho.

Bikorewe i Musanze, tariki ya 08/11/2013

AMABWIRIZA 03/2015 YO KUWA 11/02 2015 YEREKEYE IBIHANO BYO MU RWEGO RW'UBUTEGETSI KU BASHINZWE UBURYO BW'IMYISHYURANIRE, N'ABATANGA SERIVISI ZO KWISHYURANA	REGULATION 03/2015 OF 11/02/2015 ON ADMINISTRATIVE SANCTIONS APPLICABLE TO THE PAYMENT SYSTEMS OPERATORS AND PAYMENT SERVICE PROVIDERS	REGLEMENT 03/2015 DU 11/02/2015 RELATIF AUX SANCTIONS ADMINISTRATIVES APPLICABLES AUX OPERATEURS DES SYSTEMES DE PAIEMENT ET AUX PRESTATAIRES DE SERVICES DE PAIEMENT
<u>Ingingo ya mbere:</u> Icyo aya mabwiriza agamije	<u>Article one:</u> Purpose	<u>Article premier:</u> Objet
<u>Ingingo 2:</u> Ibirebwa n'aya mabwiriza	<u>Article 2:</u> The scope	<u>Article 2:</u> Limitation
<u>Ingingo ya 3:</u> Ibisobanuro	<u>Article 3:</u> Definitions	<u>Article 3:</u> Définitions
<u>Ingingo ya 4:</u> Igenwa ry'ibihano	<u>Article 4:</u> Determination of sanctions	<u>Article 4:</u> Détermination des sanctions
<u>Ingingo ya 5:</u> Ibihano byo mu rwego rw'akazi	<u>Article 5:</u> Disciplinary sanctions	<u>Article 5:</u> Sanctions disciplinaires
<u>Ingingo ya 6:</u> Ibihano byo mu rwego rw'akazi bifatirwa abayobozi n'abakuru b'imirimo	<u>Article 6:</u> Disciplinary sanctions applicable to Directors and Managers.	<u>Article 6:</u> Sanctions disciplinaires applicables aux Directeurs et Gérants
<u>Ingingo ya 7:</u> Ibihano byo gucibwa amande	<u>Article 7:</u> Pecuniary sanctions	<u>Article 7:</u> Sanctions pécuniaires
<u>Ingingo ya 8:</u> Kwishyuzwa amafaranga akomoka ku bihano byafashwe	<u>Article 8:</u> Recovery of the sums related to the penalties imposed	<u>Article 8:</u> Recouvrement des sommes résultant des sanctions prises
<u>Ingingo ya 9:</u> Ivanwaho ry'ingingo zinyuranye n'aya mabwiriza	<u>Article 9:</u> Repealing of inconsistent provisions	<u>Article 9:</u> Dispositions abrogatoires
<u>Ingingo ya 10:</u> Igihe aya mabwiriza atangira gukurikizwa	<u>Article 10:</u> Commencement	<u>Article 10:</u> Entrée en vigueur

AMABWIRIZA 03/2015 YO KUWA 11/02 2015 YEREKEYE IBIHANO BYO MU RWEGO RW'UBUTEGETSI KU BASHINZWE UBURYO BW'IMYISHYURANIRE, N'ABATANGA SERIVISI ZO KWISHYURANA

REGULATION 03/2015 OF 11/02/2015 ON ADMINISTRATIVE SANCTIONS APPLICABLE TO THE PAYMENT SYSTEMS OPERATORS AND PAYMENT SERVICE PROVIDERS

REGLEMENT 03/2015 DU 11/02/2015 RELATIF AUX SANCTIONS ADMINISTRATIVES APPLICABLES AUX OPERATEURS DES SYSTEMES DE PAIEMENT ET AUX PRESTATAIRES DE SERVICES DE PAIEMENT

Ishingiye ku itegeko n° 55/2007 ryo kuwa 30/11/2007 rigenga Banki Nkuru y'u Rwanda, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 6, iya 9, iya 56 n'iya 57;

Pursuant to Law n° 55/2007 of 30/11/2007 governing the Central Bank of Rwanda, especially in articles 6, 9, 56 and 57;

Vu la Loi n° 55/2007 du 30/11/2007 régissant la Banque Nationale du Rwanda, spécialement en ses articles 6, 9, 56 et 57;

Ishingiye ku itegeko n° 03/2010 ryo kuwa 26/02/2010 ryerekeye uburyo bw'imyishyuranire, cyane cyane mu ngingo zaryo za 6, 7, 8, na 10;

Pursuant to the Law n° 03/2010 of 26/02/2010 concerning payment systems especially in Articles 6, 7, 8 and 10;

Vu la Loi n° 03/2010 du 26/02/2010 concernant le système de paiements, spécialement en son article 6, 7, 8, et 10;

Banki Nkuru y' u Rwanda, mu ngingo zikurikira yitwa « **Banki Nkuru** », itegetse:

The National Bank of Rwanda hereinafter referred to as the "**Central Bank**", decrees:

La Banque Nationale du Rwanda, ci-après dénommée "**Banque Centrale**", édicte:

Ingingo ya mbere: Icyo aya mabwiriza agamije

Aya mabwiriza agamije gushyiraho ibihano byo mu rwego rw'ubutegetsi ku bashinzwe uburyo bw'imyishyuranire n'abashinzwe gutanga serivisi zo kwishyurana, batubahiriza Itegeko n'amabwiriza bigenga uburyo bw'imyishyuranire, no gutanga serivisi zo kwishyurana.

Article one: Purpose

The purpose of this Regulation is to establish administrative sanctions for an operator of payment system and a payment service provider in case of violation of the laws, regulations and directives governing the payment systems and the payment services.

Article premier: Objet

Le présent règlement a pour objet de déterminer les sanctions administratives applicables à un opérateur de système de paiement et le prestataire de services de paiement qui violent les lois, règlements, les instructions et décisions qui régissent les systèmes de paiement et les services de paiement.

Ingingo ya 2: Ibirebwa n'aya mabwiriza

Hashingiwe ku mpamvu z'aya mabwiriza, ibihano byo ku rwego rw'ubutegetsi bikubiyemo ibihano mu rwego rw'akazi n'ibihano byo kwishyura amande..

Aya mabwiriza areba ushinzwe uburyo bwo kwishyurana cyangwa utanga serivisi zo kwishyurana utubahiza Itegeko n'amabwiriza.

Hashingiwe ko hari amategeko n'amabwiriza ateganya ibihano bireba amabanki n'ibigo by'imari iciriritse, aya mabwiriza ntareba amabanki n'ibigo by'imari iciriritse.

Ingingo ya 3: Ibisobanuro

Muri aya mabwiriza, amagambo akurikira asobanura :

a. Itegeko : Itegeko n° 03/2010 ryo kuwa 26/02/2010 ryerekeye uburyo bw'imyishyuranire.

b. Amabwiriza amabwiriza rusange, amabwiriza n'ibyemezo bya Banki Nkuru bigenga uburyo bw'imyishyuranire no gutanga serivisi zo kwishyurana.

Article 2: The scope

For the purpose of this Regulation, administrative sanctions include disciplinary and pecuniary sanctions.

This Regulation is applicable to payment service providers and payment systems operators that violate the provisions of the Law and Regulations.

Pursuant to the laws and regulations that establish sanctions applicable to banks and microfinance institutions, this regulation is not applicable to banks and microfinance institutions.

Article 3: Definitions

In this Regulation, the following terms and expressions shall mean:

a. Law: The Law n° 03/2010 of 26/02/2010 concerning payment systems.

b. Regulations include regulations, directives and decisions of the Central Bank that govern payment systems and payment services.

Article 2: Limitation

Dans le cadre de ce Règlement, les sanctions administratives incluent les sanctions disciplinaires et les sanctions pécuniaires.

Ce Règlement est applicable aux prestataires des services de paiement et des opérateurs des systèmes de paiement qui violent la Loi et règlements.

Vu qu'il y a des lois et règlements qui établissent les sanctions applicables aux banques et aux institutions de micro finance, le présent règlement n'est pas applicable aux banques et institutions de micro finance.

Article 3: Définitions

Dans le présent règlement, les termes et expressions suivantes signifient :

a. Loi : la Loi n° 03/2010 du 26/02/2010 concernant le système de paiements.

b. Règlements les règlements, les instructions et décisions de la Banque Centrale régissant le système de paiement et les services de paiement.

c. Utanga serevisi z’imyishyuranire

Ni ikigo icyo aricyo cyose gitanga serivisi zifasha kubitsa no kubikuzza amafaranga, gukora ibikorwa byo kwishyurana, gutanga no kwakira inyandiko zo kwishyurana, kwohererezanya amafaranga n’izindi serivisi zizyana no kwohererezanya amafaranga. Iri jambo ntabwo rikoreshejwe gusa mu gihe hatangwa serivisi zinyujijwe mu muyoboro w’itumanaho cyangwa iyakure;

d. Ushinzwe uburyo bwo kwishyurana

Ni ikigo gishinzwe imikoreshereze cyangwa imicungire y’uburyo bwo kwishyurana;

e. Umuyobozi: umuntu wemerewe gufata ibyemezo cyangwa uri mu nama nyobozi y’abashinzwe uburyo bw’imyishyuranire no gutanga serivisi zo kwishyurana.

f. Umunyamigabane : ni umuntu ufite izina ryanditse mu gitabo cy’imigabane nk’ufite muri icyo gihe umugabane umwe cyangwa myinshi mu isosiyete;

g. Inyandiko yo kwihanangiriza:

Ni inyandiko isobanura ubwoko bw’ikosa, hashingiwe ku itegeko cyangwa

c. Payment service provider

Any entity providing services enabling cash deposits and withdrawals, execution of Payment Transactions, issuing and/or acquisition of Payment Instruments, Money Remittances and any other services functional to the transfer of money. The term does not include solely who provides online services or by telecommunication services or network access;

d. Payment system operator

The entity that is in charge of the operation or administration of the payment system;

e. Manager: a person who has an executive authority and/or a member of the executive committee of the payment systems operator or for a payment service provider.

f. Shareholder: person whose name appears is entered in the share register as the holder for the time being of one or more shares in the company;

g. Written warning:

Is a document explaining the nature of the violation, often referencing the specific rule

c. Prestataire de Services de Paiement

Toute entité facilitant les services de dépôt et de retrait des espèces, l’exécution des opérations de Paiement, l’émission et/ou d’acquisition d’Instruments de Paiement, la transmission de fonds, ainsi que tout autre service relatif au transfert de fonds. Le terme n’inclut pas uniquement celui qui fournit des services en ligne, ou par télécommunication isolés, ou d’accès au réseau;

d. Opérateur du système de paiement

L’entité qui est responsable du fonctionnement ou de l’administration d’un système de paiement ;

e. Dirigeant: une personne qui a l’autorité d’exécution et étant dans le comité exécutif de du prestataire de service de paiement of du système de paiement.

f. L’actionnaire: une personne dont le nom est inscrit dans le registre d’actions comme détenteur actuel d’une ou de plusieurs actions dans une société.

g. Avertissement écrit :

Est un document qui explique la nature de la faute, en faisant référence à la règle

amabwiriza y'ubuziranenge atakurikijwe, ndetse n'ingaruka zakurikira igihe imyitwarire mibi ikomeje.

Itangwa nyuma yo kwihanangirizwa mu magambo inshuro ebyiri zikurikiranye ntacyo bitanga. Kwihanangirizwa mu magambo bikorerwa inyandiko mvugo. Kwihanangirizwa mu nyandiko bigamije gukosora kutubahiriza itegeko cyangwa amabwiriza y'ubuziranenge, umunyamakosa aganirizwa kandi icyo kiganiro kigakorerwa inyandiko mvugo.

Ingingo ya 4: Igenwa ry'ibihano

Bitabangamiye ibindi bihano biteganywa mu ngingo ya 5 y'Itegeko n° 03/2010 ryo kuwa 26/02/2010 ryerekeye uburyo bw'imyishyuranire, Banki Nkuru igena ibihano byo mu rwego rw'ubutegetsi bihabwa ushinzwe uburyo bwo kwishyurana n'abatanga serivisi zo kwishyurana batubahiriza Itegeko n'Amabwiriza.

Ingingo ya 5: Ibihano byo mu rwego rw'akazi

Iyo ushinzwe uburyo bwo kwishyurana cyangwa utanga serivisi zo kwishyurana atubahirije ibiteganywa n'Itegeko

or standard violated, and usually the consequences that will follow if the conduct continues.

It is issued after two unsuccessful consecutive verbal warnings. The verbal warnings are informal conversations and documented. The purpose of the written warning is to correct a non-compliance with rule or standards by discussing it with the infringer and providing a written record of that conversation.

Article 4: Determination of sanctions

Without prejudice to other sanctions set forth in article 5 of the Law n° 03/2010 of 26/02/2010 concerning payment system, the Central Bank shall determine administrative sanctions applicable to an operator of payment systems or for a payment service provider that violate the provisions of the Law and regulations.

Article 5: Disciplinary sanctions

An operator of a payment system or a payment service provider that violates the provisions of the Law and regulations shall

ou norme dont on a violé, ainsi que les conséquences en cas de continuité de la méconduite.

Il est appliqué après les deux successifs et ineffectifs avertissements écrits. Les avertissements verbaux sont informels et documentés. L'avertissement écrit a pour objet de corriger la non-conformité à la règle ou aux normes à travers une discussion avec le récalcitrant et en fournissant l'enregistrement écrit de cette conversation.

Article 4: Détermination des sanctions

Sans porter préjudice aux autres sanctions prévues à l'article 5 de la Loi n° 03/2010 du 26/02/2010 concernant le système de paiements, la Banque Centrale fixe les sanctions administratives applicables à un opérateur de système de paiement ou le prestataire de services de paiement qui violent la Loi et les règlements.

Article 5: Sanctions disciplinaires

L'opérateur du système ou le prestataire de services de paiement qui viole les dispositions des Loi et règlements est

Official Gazette n° 13 of 30 March 2015

n'amabwiriza, ahanishwa ibihano bikurikira, hakurikijwe uburemere bw'ikosa:

be liable, depending upon the seriousness of the violation, to the following disciplinary measures:

passible, selon la gravité de la faute, des mesures disciplinaires ci-après:

1° kwihanangirizwa mu nyandiko;

1° written warning;

1° avertissement écrit ;

2° kubuzwa, by'agateganyo cyangwa burundu, gukora imirimo imwe n'imwe cyangwa akagenerwa izindi nkomyi zose ku bikorwa by' uburyo bwo kwishyurana cyangwa byo gutanga serivisi zo kwishyurana.

2° Permanently or temporarily prohibition from conducting certain activities, or other limitations on the exercise of payment system operations or payment services.

2° interdiction de façon temporaire ou permanente d'effectuer certaines activités ou toutes autres limitations dans l'exercice des opérations du système de paiement ou des services de paiement.

Ingingo ya 6: Ibihano byo mu rwego rw'akazi bifatirwa abayobozi n'abakuru b'imirimo

Article 6: Disciplinary sanctions applicable to Directors and Managers.

Article 6: Sanctions disciplinaires applicables aux Directeurs et Gérants

Banki Nkuru ishobora guhagarika by'agateganyo cyangwa kwirukana abayobozi, abakuru b'imirimo yo mu buryo bwo kwishyurana cyangwa gutanga serivisi zo kwishyurana, igihe isanze kutubahiriza Itegeko cyangwa amabwiriza byaragizwemo uruhare ku bushake, ku bufatanye cyangwa ku burangare bw'aba bantu.

The Central Bank may suspend or dismiss the Directors of the payment system operators or payment services providers in case it determines that the infringement of the Law or the regulations has been committed with the consent or connivance of these persons.

La Banque Centrale peut suspendre ou révoquer les Directeurs et Gérants des opérateurs des systèmes de paiement ou les prestataires de services de paiement si elle constate que la violation de Loi ou des règlements est commise avec intention ou avec la complicité ou par la négligence des personnes.

Ingingo ya 7: Ibihano byo gucibwa amande

Article 7: Pecuniary sanctions

Article 7: Sanctions pécuniaires

Aya Mabwiriza ashiraho byo gucibwa amande ibihano by'amafaranga bihabwa

This Regulation shall determine pecuniary sanctions applicable to operator of systems

Ce Règlement fixe les sanctions pécuniaires applicables à l'opérateur du

Official Gazette n° 13 of 30 March 2015

abashinzwe uburyo bwo kwishyurana cyangwa utanga serivisi zo kwishyurana batubahiriza Itegeko n'amabwiriza rusange.	or a payment service provider that violates the provisions of Law and regulations.	système de paiement et de règlement des titres ou à un prestataire de service de paiement qui ne respecte pas les dispositions de Loi et de règlements.
Banki Nkuru ishobora gutanga ibihano byo guca amande mu mwanya w'ibihano bivugwa mu ngingo ya 5 n'ya 6 cyangwa byiyongereyeho.	The Central Bank may impose pecuniary sanctions either in lieu or cumulatively, the sanctions prescribed in Articles 5 and 6.	La Banque Centrale peut imposer les sanctions pécuniaires ou cumulativement des sanctions prévues aux articles 5 et 6.
Umubare w'amafaranga ujyanye na buri gihano uterwa n'ubwoko bw'ikosa hakurikijwe ibipimo biri mu mugereka.	The amount of each penalty shall depend on the nature of default, according to a scale set out in Appendix.	Le montant de chaque pénalité varie selon la nature du manquement, conformément à un barème figurant en Annexe.
<u>Ingingo ya 8: Kwishyuzwa amafaranga akomoka ku bihano byafashwe</u>	<u>Article 8: Recovery of the sums related to the penalties imposed</u>	<u>Article 8: Recouvrement des sommes résultant des sanctions prises</u>
Amafaraanga akomotse ku bihano byafatiwe ibigo birebwa n'aya mabwiriza rusange ahabwa Banki Nkuru nyuma yo kumenyesha uhanwe konti iri muri Banki Nkuru y'u Rwanda agomba kwishyuriraho.	The sums related to the penalties imposed to institutions governed by this regulation shall be recovered in the favour of the Central Bank upon a notification of Central Bank account on which the infringer shall deposit those sums.	Les sommes d'argent provenant des pénalités prises aux institutions régis par ce règlement sont recouvrées en faveur de la Banque Centrale après notification du compte de la Banque Centrale à laquelle le contrevenant doit déposer ces sommes d'argent.
Uhanwe yishyura amafaranga ateganywa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo mu gihe kitarenze iminsi icumi, uherye ku muni w'igihano gitangiye gukurikizwa.	The infringer shall pay the sums mentioned in paragraph one of this article within ten days of imposition of that sanction.	Le contrevenant doit payer les sommes d'argent prévues dans l'alinéa premier de cet article endéans dix jours, dès la date de l'effet des sanctions.

Ingingo ya 9: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranye n'aya mabwiriza

Ingingo zose z'amabwiriza abanziriza aya kandi zivuguruzanya nayo zivanweho.

Ingingo ya 10: Igihe aya mabwiriza atangira gukurikizwa

Aya mabwiriza atangira gukurikizwa ku muni yatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Bikorewe i Kigali, ku wa 11/02 /2015

(sé)
John Rwangombwa
Guverineri

Article 9: Repealing of inconsistent provisions

All prior regulatory provisions contrary to this Regulation are hereby repealed.

Article 10: Commencement

This Regulation shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Done in Kigali, on 11/02/2015

(sé)
John Rwangombwa
Governor

Article 9: Dispositions abrogatoires

Toutes les dispositions réglementaires antérieures contraires au présent règlement sont abrogées.

Article 10: Entrée en vigueur

Le présent règlement entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Fait à Kigali, le 11/02 /2015

(sé)
John Rwangombwa
Gouverneur

UMUGEREKA

UBWOKO BW'IBYAHA	IBIHANO
Kutamenyesha Banki Nkuru impinduka zigaragara zabaye zerekeye ibisabwa mu kwemererwa gukora.	1,000,000 Frw kuri buri kosa.
Kudashyikiriza Banki Nkuru inyandiko/raporo zisabwa n'amabwiriza rusange cyangwa amabwiriza, gutanga raporo zituzuye cyangwa gutanga inyandiko zirimo amakosa.	50,000 Frw buri muni kuva ku muni inyandiko/raporo igomba gutangirwaho no kuri buri nyandiko cyangwa raporo kugeza igihe hoherajwe inyandiko isabwa, raporo yuzuye cyangwa inyandiko ikosoye.
Kudasaba kwemererwa na Banki Nkuru ku ishyirwaho ry'abagize Inama y'Ubuyobozi n'Abashinzwe imicungire y'Ikigo.	100,000 Frw kuri buri muntu utasabiwe kwemererwa.
Kutubahiriza indi ngingo iyo ariyo yose iteganywa n'Itegeko n'amabwiriza rusange, amabwiriza n'ibyemezo bya Banki Nkuru.	Igihano cya 500,000 Frw kuri buri kosa.

APPENDIX

NATURE OF VIOLATION	PENALTIES
Failure to notify to the Central Bank about any material changes in Licensing's initial conditions.	1,000,000 Frw per each case of material change.
Failure to submit to the Central Bank documents/reports required by any regulation or directive or submitting an incomplete report or submitting erroneous documents.	50,000 Frw per day from the date of reporting and per document until submission of required document, a complete report or corrected documents.
Failure to ask for approval of the appointment of members of the Board of Directors and the Management.	100,000 Frw per each unapproved member of Board of Directors and the Management.
Violation of any other provision of Law and the regulations, directives and decisions of the Central Bank.	A fine of 500,000 Frw per each violation.

ANNEXE

NATURE D'UNE FAUTE	SANCTIONS
Défaut de notification à la Banque Centrale de tout changement matériel relatif aux conditions initiales d'agrément.	1.000.000 Frw par cas de changement matériel.
Défaut de remettre à la Banque Centrale les documents ou rapports exigés par un règlement ou une instruction ou soumettre un rapport incomplet ou erroné.	50.000 Frw par jour de retard à compter de la date de rapport et par document ou rapport jusqu'à la soumission du document requis du document, complet ou corrigé.
Défaut de demander l'approbation de la Banque Centrale pour la nomination des membres du Conseil d'Administration et de la Direction.	100.000 Frw par membre non autorisé.
Violation de toute autre disposition de Loi et des règlements, instructions et décisions de la Banque Centrale.	Une amende de 500.000 Frw par chaque violation.

<p>GUTANGAZA ITORWA RY'UMUDEPITE W'U RWANDA MU MURYANGO WA AFURIKA Y'IBURASIRAZUBA (EALA)</p> <p>Nk'uko biteganywa n'Itegeko n° 15/2012 ryo kuwa 03/05/2012 rigena itora ry'Abadepite b'u Rwanda mu Nteko Ishinga Amategeko y'Umuryango wa Afurika y'Iburasirazuba, mu ngingo yaryo ya 21, Serivisi za Minisitiri w'Intebe zitangaje mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda, amazina ya Bwana NGOGA Martin, ukomoka mu Muryango FPR-INKOTANYI, watorewe kuba Umudepite mu Nteko Ishinga Amategeko y'Umuryango wa Afurika y'Iburasirazuba (EALA); asimbura Bwana HARERIMANA Abdul Karim.</p>	<p>PUBLICATION OF A RWANDA MEMBER OF EAST AFRICAN LEGISLATIVE ASSEMBLY (EALA)</p> <p>In accordance with the provisions of the Law n° 15/2012 of 03/05/2012 relating to election procedures for Rwanda Members of the East African Legislative Assembly, in Article 21, the Office of the Prime Minister hereby publishes in the Official Gazette of the Republic of Rwanda, the names of Mr. NGOGA Martin, from RPF-INKOTANYI, who has been elected Member of the East African Legislative Assembly (EALA); he replaces Mr.HARERIMANA Abdul Karim.</p>	<p>PUBLICATION D'UN DEPUTE DU RWANDA A L'ASSEMBLEE LEGISLATIVE EST-AFRICAINE (EALA)</p> <p>Conformément aux dispositions de la Loi n°15/2012 of 03/05/2012 relative à l'élection des Députés du Rwanda à l'Assemblée Législative Est-Africaine, en son article 21, les Services du Premier Ministre publient au Journal Officiel de la République du Rwanda, les noms de M. NGOGA Martin, issu du FPR-INKOTANYI, qui a été élu Député à l'Assemblée Législative Est-Africaine (EALA); il remplace Mr.HARERIMANA Abdul Karim.</p>
---	---	---